



# Schoulbuet

2022/2023

Schoul  
an der | **Dä**llt



Schëtter

Contacts 2022/2023	
<b>Présidente du comité d'école</b>	
Joëlle Max	T. 359889-300 joelle.max@education.lu
<b>Service Scolaire</b>	
Steve Back	T. 359889-320 sekretariat@ecoles-schuttrange.lu
<b>Comité d'école (2022-2023)</b>	
Laura Cortolezzis, <i>membre</i>	
Nathalie Hellers, <i>membre</i>	
Nadine Hinger, <i>membre</i>	comite@ecoles-schuttrange.lu
Joëlle Max, <i>membre, resp. PDS (présidente d'école)</i>	
Sophie Sunnen, <i>membre, resp. PDS</i>	
<b>Direction de région (10)</b>	
Joa Baum, <i>directeur</i>	T. 247-55939 secretariat.grevenmacher@men.lu
Christophe Bisdorff, <i>directeur-adjoint</i>	17, rue de Flaxweiler Office Parc 2
Tom Michels, <i>directeur-adjoint</i>	L-6776 Grevenmacher
<b>Représentants des Parents d'élèves (2019-2022)</b>	
Marianne Adalsteinsson-Schilling	
Jeff Decker	
Romain Heinz	parents@ecoles-schuttrange.lu
Gaby Hellers	
Jessica Nies-Erpelding	
<b>Maison Relais</b>	
Caroline Marx, <i>chargée de direction</i>	T. 359889-371
Anouk Greis, <i>chargée de direction adj.</i>	maison.relais@ecoles-schuttrange.lu
<b>Bâtiments Cycle 1-4 Concierge</b>	
Oliver Pleyer	T. 359889-322 / T. 359889-390 concierge@ecoles-schuttrange.lu
<b>Transport scolaire de l'école fondamentale</b>	
<b>Service scolaire</b>	T. 359889-320 sekretariat@ecoles-schuttrange.lu

Éditorial	4
Schulbeginn / Rentrée scolaire	6
Überwachung / Surveillance	7
Cycle 1 Früherziehung / Éducation précoce	8
Cycle 1 Vorschulunterricht / Éducation préscolaire	10
Cycle 2, 3 & 4 Grundschule / École fondamentale	12
Integratiouns Team	14
Bibliothèque	15
Schultransport / Transport scolaire	16
Allgemeine Informationen / Informations générales	20
Organisation de l'école fondamentale	26
Schulgesundheit / Santé scolaire	28
Pausepower entdecken a schmaachen	30
Service „Krank Kanner Doheim“	32
Maison Relais et Crèche am Bongert	34
Plan d'encadrement périscolaire - PEP	36
Projets communs	38
Schëtter Jugendhaus / Maison des Jeunes Schuttrange	40
LASEP	41
Eltereverenegung	43
Antolin – Concours	44
Activités 2022/2023	45
Les instituteurs et institutrices & le Comité d'école	58
Ferien und Feiertage / Vacances scolaires et jours fériés	66

## Léif Kanner, Léif Elteren, Léift Personal vu Schoul a Maison Relais,

Geschwënn ass et erëm souwäit, de 15. September kënnt ëmmer méi no a mat him dat neit Schouljoer. Déi eng si frou, datt et erëm lass geet; déi aner hätten et nach e bëssen an der Vakanz gepackt. Mee an e puer Deeg si mer erëm all frou beieneen ze sinn fir ze léieren, ze spilen an zesumme vill Freed ze hunn.

Fir déi meescht vun iech ass d'Réntree eppes normales, zréck an d'Schoul, an dat gewinntent Ëmfeld an der Dällt. Fir verschiddener ass et eppes ganz Neies op hirem éischte Schouldag, an och fir vereenzelt Elteren ass et e besonneschen Dag am Liewen, dee Schratt wou ee säi Kand op en neien Liewensofschnëtt schéckt. An der Schoul an der Dällt gitt dir all gutt empfaang. Eis Personal aus der Schoul a Maison Relais stinn iech mat Rot an Dot zur Säit fir datt jidderee gutt op senger Plaz ukënnt.

No deenen eppes méi beweegte Joren, déi mer hannert eis hunn, si mir optimistes, datt d'ëst erëm eng Réntree gëtt wéi mer se fréier gewinnt waren. A wéi all Joer hunn déi Responsabel vu Schoul a Maison Relais iwuer déi lescht Wochen all déi néideg Preparative getraff fir datt dir en optimale Schoulufank hutt.

Op deenen nächste Säite fannt der alles, wat der iwuer eis Schoul an eis Maison Relais musst wëssen. Sollt der nach Froen hunn, zéckt net déi Responsabel vun de verschiddene Servicer unzeruffen. Si si wéi ëmmer all fir iech do, an duerfir e grouse Merci u si, fir déi vill a gutt Aarbecht, déi si all Dag fir a mat eise Kanner leeschten.

Nëmmen duerch déi gutt Zesummenaarbecht tëscht Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, dem Gemengepersonal an d'Eltere kënnen mir de Kanner déi flott Ambiance hei an der Schoul „An der Dällt“ bidden.

Zesumme plange mer am Moment och den Ausbau vum Schoulcampus an der Dällt. De Masterplang huet de Gemengerot ofgeseent an déi konkret Planunge sinn amgang fir datt mer ab dem nächste Joer lues a lues kënnen mat de Bauarbeiten ufänken fir eis Schoulinfrastruktur fit ze maachen fir déi nächst Jorzéngten.

Sou garantéiere mer, datt dir, Kanner, och weiderhin hei zu Minsbech eng flott Schoulzäit kënnt verbréngen an datt dir, léif Elteren, an dëser Gemeng déi néideg Strukturen an Infrastrukture fannt an deenen är Kanner beschtens versuert sinn.

Mir soen iech och villmools Merci fir déi vill positiv Retouren, déi mer d'ganz Joer iwuer vun iech kréien an duerch déi dir eis bestätegt, datt mer um gudden Wee sinn, an eis an eis Mataarbechter motivéiert sou weider ze fueren.

Mir freeën eis iech de 15. September erëm ze gesinn fir e flotte Schoulufank a wënschen iech all e schéint an erfollegräicht Schouljoer 2022/2023.

De Schäfferot

FR

## Chers enfants, Chers parents, Chères équipes de l'école et de la Maison Relais,

Le 15 septembre approche à grands pas et, avec lui, la nouvelle année scolaire. Alors que certains se réjouissent que les activités reprennent, d'autres auraient préféré prolonger les vacances quelque peu encore. Mais dans quelques jours, nous serons bien contents de nous retrouver pour étudier, jouer et avoir du plaisir ensemble.

Pour la majorité d'entre vous, la rentrée fait partie de la routine, c'est le retour à l'école, dans l'environnement familial qu'est « an der Dällt ». Pour d'autres, en revanche, cette rentrée 2022-2023 est une nouveauté, le premier jour d'école, et pour certains parents, c'est un jour très spécial, le jour où leur enfant franchit une nouvelle étape de sa vie en débutant sa scolarité.

Et notre école « an der Dällt » ne manquera pas de réserver un bon accueil à tout le monde. Le personnel tant de l'école que de la Maison Relais se fera un plaisir de vous assister afin que chacun puisse s'installer confortablement à sa place.

Après ces quelques dernières années assez mouvementées, nous sommes optimistes et pensons que cette nouvelle rentrée ressemblera à nouveau à celles qui nous étaient familières avant la crise sanitaire. Comme chaque année, les responsables de l'école et de la Maison Relais ont été aux petits soins pour faire les préparatifs nécessaires pour vous permettre de démarrer l'année scolaire dans des conditions optimales.

Les pages ci-après vous dévoileront tout le nécessaire sur notre école et notre Maison Relais et, si jamais il devait encore rester des questions, n'hésitez pas à contacter les responsables des différents services. Comme d'habitude, ils seront là pour vous et c'est aussi la raison pour laquelle je profite de l'occasion pour les remercier et souligner le travail exemplaire qu'ils effectuent chaque jour pour et avec nos enfants.

Ce n'est que grâce à cette bonne collaboration entre le corps enseignant, le personnel de la Maison Relais, le personnel de la commune et les parents que nous sommes en mesure d'offrir à nos enfants cette ambiance tant appréciée qui règne à l'école « an der Dällt ».

À l'heure actuelle, nous planchons également sur l'extension du campus scolaire « an der Dällt ». Le conseil communal a déjà donné son feu vert pour le plan directeur et les planifications concrètes vont bon train avec l'objectif de pouvoir, dès l'année prochaine, lancer peu à peu les travaux de construction pour optimiser notre infrastructure scolaire pour les décennies à venir.

Chers enfants, sachez que ces efforts ont pour but de vous permettre de vivre une scolarité des plus agréables ici à Munsbach et vous, chers parents, soyez assurés que nous vous offrirons des structures et infrastructures dans lesquelles vos enfants seront pris en charge de manière idéale.

Nous souhaitons également vous remercier de tout cœur pour les nombreux retours positifs que nous avons reçus tout au long de l'année de votre part et par lesquels vous nous confirmez que nous sommes sur la bonne voie. Voilà une belle manière de nous motiver, nous et nos collaborateurs, à continuer dans la même voie.

Nous nous réjouissons de vous revoir le 15 septembre pour une rentrée dans la bonne humeur et vous souhaitons à toutes et à tous une belle année scolaire 2022-2023 avec le succès au rendez-vous.

Le collège des bourgmestre et échevins

De Schäfferot / Le Conseil échevinal



Jean-Paul Jost  
Buergermeeschter



Nora Forgiarini  
Schäffen



Serge Thein  
Schäffen



Joa Baum  
Directeur  
régional



Christophe  
Bisdorff  
Directeur-adjoint



Tom Michels  
Directeur-adjoint

## Léif Kanner, Léif Elteren, Léift Léierpersonal, Léif Alleguerten,

2021/2022 e weidert Schouljoer geet eriwuer – e Joer, dat anescht war, mat Héichten an Déiften. Mir hunn eng Zäit erlieft, un déi mir eis wahrscheinlech nach ganz laang erënnere wäerten an déi eist weidert Liewe mat grousser Sécherheet och an Zukunft beaflosse wäert. Och d'ëst Joer sinn eis Kanner an d'Enseignantë virun Erausforderunge gestallt ginn, déi si gutt gemeeschert hunn.

Mir hunn gesinn, datt d'Elteren, d'Kanner an d'Léierpersonal un engem Strang gezunn hunn. Mir wëllen iech all Merci soen, datt dir an dëse schwéieren Zäite vill Wäert op Zesummenhalt geluecht hutt.

Et huet eis och gefreet ze gesinn, datt mer ab Mëtt dës Joers zu enger Normalitéit konnten zeréck kommen, an datt Dir, léif Kanner, erëm konnt, no zwee Joer Verzicht, um Schwammunterrecht, Ausflug, dem Projet „Fuerschen dobaussen“ an enger ganzer Rëtsch aneren Aktivitéiten deelhuefen.

Fir eis ass et wichtig, datt mir all zesummen, déi nei Normalitéit feieren. Gesellschaftlech Evenementer sollen erëm organiséiert, an d'Freed um Liewen zelebriert ginn. Eng lieweg Schoulgemeinschaft, déi virun der Pandemie ganz normal war, muss elo erëm nei etabliert ginn. Mee mir als Direktioun sinn dovunner iwuerzeegt, datt mir och dat gemeinsam packen!

Kanner, dir hutt iech är Sommervakanz richtig verdéngt. Erhuet iech gutt, fir datt mir zesummen an eng flott Réntree 2022/2023 starte kënnen.

Mir leeën e grouse Wäert op eng gutt Zesummenaarbecht mat ären Elteren, ärem Léierpersonal, ärer Maison Relais an ärer Gemeng, fir datt dir alles kritt, wat der braucht fir aus iech staark Kanner och staark Erwuesener ze maachen.

Op en erfëllend an erfollegräicht Schouljoer 2022/2023!

Direktioun vun der Grondschoul, Regioun 10



**Schulbeginn  
Donnerstag,  
15. September 2022**

**Cycle 1 précoce**  
zwischen 09:00 und  
10:00 Uhr

**Cycle 1.1 + 1.2**  
um 08:30 Uhr

**Cycle 2-4**  
um 08:00 Uhr

**Rentrée scolaire  
Jeudi,  
15 septembre 2022**

**Cycle 1 précoce**  
entre 09:00 et  
10:00 heures

**Cycle 1.1 + 1.2**  
à 08:30 heures

**Cycle 2-4**  
à 08:00 heures



**ÜBERWACHUNG  
SURVEILLANCE**

**DE**  
**Sicherheit auf dem  
Schulgelände**

Wir möchten Sie darauf hinweisen, die Absperrungen des Schulgeländes zu respektieren.

Falls Sie Ihr Kind zur Schule begleiten oder nach dem Unterricht abholen, bitten wir Sie vor den Absperrungen zu warten.

Die Aufsicht vor Schulbeginn findet nicht im Schulhof, sondern im Klassensaal statt. Die Schultüren öffnen um 7:50 resp. um 13:50.

Bei Ankunft auf dem Schulgelände sollen die Schüler sich ab 7:50 **sofort** in ihren Klassensaal begeben.

Ausschließlich die Kinder der Précoce-Klassen dürfen von ihren Eltern bis zum Klassenraum begleitet werden.

**FR**  
**Sécurité aux alentours de  
l'école**

Nous attirons votre attention sur le fait que vous devez respecter les consignes de sécurité du Campus scolaire.

Si vous accompagnez votre enfant à l'école ou si vous allez récupérer votre enfant après les cours, nous vous prions d'attendre devant les barrages.

La surveillance des enfants avant le début de l'école n'aura pas lieu dans la cour, mais dans la salle de classe qui sera ouverte à 7h50 et à 13h50.

À l'arrivée des enfants au Campus de l'école à 7h50, ils doivent se rendre **immédiatement** dans leur salle de classe.

Seuls les enfants des classes précoces peuvent être accompagnés par leurs parents jusqu'à la salle de classe.





## CYCLE 1 FRÜHERZIEHUNG ÉDUCATION PRÉCOCE

DE

### Zyklus 1 Früherziehung

#### Schulzeiten

Schulbeginn: **Donnerstag, den 15. September 2022** zwischen 09:00 und 10:00 Uhr.

Vormittags können die Kinder zwischen 08:00 Uhr und 09:00 Uhr zur Schule gebracht und müssen um 11:45 Uhr wieder abgeholt werden. Nachmittags müssen die Kinder um 14:00 Uhr zur Schule gebracht und um 16:00 Uhr wieder abgeholt werden.

Von 11:45 bis 12:10 Uhr gibt es eine Aufsicht für die Kinder der Früherziehung, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder in Zukunft ausschließlich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

**Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.**

FR

### Cycle 1 Éducation précoce

#### Horaires

Rentrée des classes : **Jeudi, le 15 septembre 2022** entre 09h00 et 10h00.

Le matin, les enfants peuvent arriver à l'école entre 08h00 et 09h00 et repartir à 11h45. L'après-midi, les enfants doivent arriver à 14h00 et repartir à 16h00.

Une surveillance pour les enfants du précoce fonctionnera entre 11h45 et 12h10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance, les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11h45 soit à 12h10.

**Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.**

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes	
Précoce A	Marion <b>Bertrand</b> Lehrerin / Institutrice Martine <b>Débické</b> Erzieherin / Éducatrice Carole <b>Mercatoris</b> Erzieherin / Éducatrice
Précoce B	Lis <b>Schummer</b> Lehrerin / Institutrice Cindy <b>Apel</b> Erzieherin / Éducatrice Steffi <b>Bisdorff</b> Erzieherin / Éducatrice
Précoce C	Alexandra <b>Larosch</b> Lehrerin / Institutrice Anne <b>Ruppert</b> Lehrerin / Institutrice Lynn <b>Konsbrück</b> Erzieherin / Éducatrice
Autre intervenante	Tina <b>Steyer</b>

Zeitplan / Horaires		
Montag / Lundi	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00
Dienstag / Mardi	08:00 - 09:00 - 11:45	
Mittwoch / Mercredi	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00 - 09:00 - 11:45	
Freitag / Vendredi	08:00 - 09:00 - 11:45	14:00 - 16:00

#### Ziel

Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch. Er ermöglicht den Kindern jedoch, sich auf spielerische Weise mit anderen Kindern vertraut zu machen. Die Früherziehung basiert auf dem erzieherischen Spiel und der sprachlichen Schulung durch die Praxis. Besonders ausländische Kinder haben so die Möglichkeit, ihre luxemburgischen Sprachkenntnisse zu verbessern, bevor sie die Vorschule besuchen.

Jedes Kind, das am **1. September 2022 drei Jahre alt** ist, kann in die Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Aufnahme für das Schuljahr 2022/2023 geschieht jeweils **am Anfang des 1. Trimesters**.

Die Aufnahme derjenigen Kinder welche zwischen dem 1. September 2019 und dem 31. Dezember 2019 geboren sind, erfolgt am Tag nach dem 3. Geburtstag.

Die Einschreibungen erfolgen für **mindestens drei halbe Tage**. Die Früherziehung ist gratis.

**Die Kinder der Früherziehung sollen auch den Schulbus benutzen (→ Siehe Seite 16).**

#### Finalités

L'éducation précoce est facultative, c'est-à-dire que vous prenez l'initiative d'inscrire votre enfant. Il vous est vivement recommandé de profiter de l'offre de l'éducation précoce et d'inscrire votre enfant pour un maximum de journées. Le grand avantage de l'éducation précoce : votre enfant apprend à s'intégrer et à jouer avec d'autres enfants, à s'exprimer en luxembourgeois et à développer ses facultés créatrices.

Chaque enfant **ayant trois ans au 1<sup>er</sup> septembre 2022** peut être admis dans la classe de l'éducation précoce. L'inscription pour l'année scolaire 2022/2023 se fait **au début du 1<sup>er</sup> trimestre**.

Les enfants nés entre le 1<sup>er</sup> septembre 2019 et le 31 décembre 2019 commenceront à partir du lendemain de leur 3<sup>e</sup> anniversaire.

L'inscription est gratuite et doit se faire pour un **minimum de 3 demi-journées** par semaine.

**Les enfants du précoce sont également invités à utiliser le transport scolaire (→ voir page 16).**



### Kiss&Go

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!





## CYCLE 1 VORSCHULUNTERRICHT ÉDUCATION PRÉSCOLAIRE

DE

### Zyklus 1 Vorschulunterricht

#### Schulzeiten

Schulbeginn: **Donnerstag, den 15. September 2022** um 08:30 Uhr.

**Sowohl die Kinder der 1. Vorschulklasse wie auch die Kinder des 2. Jahres müssen um 08:00 Uhr in der Schule sein.**

Von 11:45 bis 12:10 Uhr gibt es eine Aufsicht für die Kinder des Vorschulunterrichts, für die sie sich in ihrer Klasse jedoch anmelden müssen. Die Eltern können ihre Kinder ausschließlich um 11:45 oder um 12:10 Uhr in der Schule in Empfang nehmen.

**Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.**

FR

### Cycle 1 Éducation préscolaire

#### Horaires

Rentrée des classes : **Jeudi, le 15 septembre 2022** à 08h30.

**Les enfants de la 1<sup>re</sup> année et de la 2<sup>e</sup> année doivent être présents à 08h00.**

Une surveillance pour les enfants du préscolaire fonctionne entre 11h45 et 12h10. Pour pouvoir bénéficier de cette surveillance, les enfants doivent s'y inscrire. Les parents devront dorénavant récupérer leurs enfants soit à 11h45 soit à 12h10.

**Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.**

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes	
	Lehrerin / Institutrice
Team A	Laura Cortolezzis
	Annick Hoffmann / Carole Wagner
	Danièle Merens
Team B	Véronique Goedert
	Marielle Schmit
	Sylvie Thielen
Autres intervenants	
	Carole Wauters Liz Roob Tina Steyer

Zeitplan / Horaire		
Montag / Lundi	08:00-11:45	14:00-16:00
Dienstag / Mardi	08:00-11:45	
Mittwoch / Mercredi	08:00-11:45	14:00-16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00-11:45	
Freitag / Vendredi	08:00-11:45	14:00-16:00

#### Ziel

Jedes Kind, das am **1. September 2022 vier Jahre alt** ist, **muss** den Vorschulunterricht besuchen.

Die Einschreibung erfolgt automatisch durch die Gemeinde.

Der Vorschulunterricht wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das bedeutet, dass in jeder Klasse Kinder aus dem ersten und aus dem zweiten Spielschuljahr sind. Dieses System fördert die Kommunikation und den sozialen Lernprozess, es erhöht die Möglichkeiten der Imitation, der Unterstützung und der Zusammenarbeit zwischen Kindern verschiedenen Alters.

Der Kindergarten wird von einem familienähnlichen Klima, von der Wichtigkeit die der Gesamtentwicklung des Kindes zugute kommt und von den angewandten pädagogischen Methoden geprägt. Der Vorschulunterricht trägt zur Entwicklung der Persönlichkeit, zum Aneignen von Wissen und Können, zur Familiarisierung mit dem kulturellen Umfeld, zur Entwicklung von bewusstem und verantwortungsvollem Verhalten und zur schulischen und sozialen Integration bei.

Die Aktivitäten laufen meistens in Form eines Spiels und im Rahmen von Projekten ab. Das Kind muss jedoch auch lernen, eine Arbeit, die ihm aufgetragen wird zu erledigen, und sich zu konzentrieren. Dies sind wichtige Aspekte der schulischen Reife. Der Lehrer lässt dem Kind die Freiheit und die nötige Zeit zum Experimentieren, sowie zum Vergleichen und Kombinieren der Resultate seiner Erfahrungen. Er ermutigt das Kind und lenkt seine Aufmerksamkeit auf die wichtigen Aspekte der gestellten Probleme. Die Aktivitäten des Kindergartens sind variiert und umfassen folgende Bereiche: körperliche, musikalische, künstlerische, rechnerische, sprachliche und wissenschaftliche Aktivitäten.



#### Finalités

Chaque enfant ayant atteint l'âge de **4 ans révolus au 1<sup>er</sup> septembre 2022** doit suivre **obligatoirement** l'éducation préscolaire.

L'inscription se fait automatiquement par l'administration communale.

L'enseignement préscolaire est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire chaque classe accueille des enfants de la première et des enfants de la deuxième année de l'éducation préscolaire. Ce système favorise la communication et les apprentissages sociaux, il augmente les possibilités d'imitation, d'entraide et de coopération entre enfants d'âges différents.

Le jardin d'enfant est caractérisé par un climat d'accueil proche du climat familial, par l'importance accordée au développement global de l'enfant et par les méthodes pédagogiques utilisées. Il contribue au développement de la personnalité, à l'acquisition de connaissances et de savoir-faire, à la familiarisation avec le milieu culturel, au développement de comportements réfléchis et responsables et à l'intégration scolaire et sociale.

Les activités prennent souvent la forme d'un jeu ou d'un projet. Mais l'enfant doit aussi apprendre à effectuer un travail imposé et à se concentrer, ce sont des aspects importants de la maturité scolaire. L'enseignant laisse à l'enfant la liberté et le temps nécessaire pour expérimenter et pour comparer et combiner les résultats de ses expériences. Il encourage l'enfant et oriente son attention sur les aspects importants des problèmes posés. Les activités du jardin d'enfants sont variées et relèvent des domaines suivants : activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, activités de langage et d'éveil aux sciences.



### Kiss&Go

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!



**CYCLE 2, 3 & 4  
GRUNDSCHULE  
ÉCOLE FONDAMENTALE**

DE

**Zyklus 2, 3 & 4  
Grundschule**

**Schulzeiten**

Schulbeginn: **Donnerstag, den 15. September 2022** um 08:00 Uhr.

Liebe Eltern, wir bitten Sie die Schulzeiten einzuhalten, falls Sie Ihre Kinder selbst zur Schule bringen.

FR

**Cycle 2, 3 & 4  
École fondamentale**

**Horaires**

Rentrée des classes : **Jeudi, le 15 septembre 2022** à 08h00.

Chers parents, merci de bien vouloir respecter les heures de début et de fin des cours, si vous assurez vous-mêmes le transport de vos enfants.

Lehrer und Klassen / Enseignants et classes	
Schuljahr / Année scolaire	Lehrer/-erin / Instituteur(trice)
Cycle 2.1	Pat Faust Nadine Hinger Anne Moes Romaine Serres-Keyser
Autres intervenants	Malou Berna Peggy Eischen Laurence Galassi
Cycle 2.2	Dana Back Joanna Gonçalves Laurent Majerus Sophie Sunnen
Cycle 3.1	Carmen Berchem Tamami Pestana Nakamura Carole Reuter
Autres intervenants	Pat Faust Laurence Galassi
Cycle 3.2	Laurène Branco Nathalie Hellers Michèle Lefèbre Corinne Meysembourg Lynn Ney
Cycle 4.1	Alain Guillaume Dorian Proietti Lynn Redlinger
Autres intervenants	Laurence Galassi Carole Wauters
Cycle 4.2	Eric Chrisnach Mary Karier Marie Thill

Zeitplan / Horaires		
Montag / Lundi	08:00-12:10	14:00-16:00
Dienstag / Mardi	08:00-12:10	
Mittwoch / Mercredi	08:00-12:10	14:00-16:00
Donnerstag / Jeudi	08:00-12:10	
Freitag / Vendredi	08:00-12:10	14:00-16:00



**Kiss&Go**

Die Kiss&Go Spur darf nicht als Parkplatz genutzt werden! / Le stationnement sur la bande Kiss&Go est interdit!

**Wie funktioniert die Grundschule?**

Die Schulen stehen unter der Leitung eines Komitees und seiner Präsidentin.

**Die „Équipe pédagogique“ im Zentrum der Grundschule**

Jede Lerngruppe wird von einer oder zwei Lehrpersonen betreut. Die Lehrpersonen und Erzieherinnen aller Klassen eines Zyklus' bilden das pädagogische Team dieses Zyklus'. Die Versammlungen des pädagogischen Teams werden vom Zykluskoordinator organisiert und finden einmal pro Woche statt.

Die Aufgaben des pädagogischen Teams:

- Die Lernprozesse und die Differenzierung organisieren
- Den pädagogischen Stützunterricht organisieren
- Sich über das didaktische Material absprechen
- Bewertungsmaterial auswerten
- Schülerleistungen bewerten
- Mit dem multiprofessionellen Beratungs- und Förderdienst zusammenarbeiten.

**Die Aufgaben der Zykluskoordinatoren:**

- Versammlungen des pädagogischen Teams einberufen.
- Tagesordnung festlegen, die Versammlungen leiten, und die getroffenen Entscheidungen dokumentieren.
- Die Koordination und Kommunikation innerhalb des Zyklus garantieren (wie auch mit anderen Zyklen).

**Le fonctionnement de l'école fondamentale**

L'école est gérée par un comité d'école et sa présidente.

**L'équipe pédagogique au centre de l'école fondamentale**

Chaque groupe est prise en charge par un ou deux titulaires. Les enseignants et éducateurs des classes au sein d'un même cycle forment l'équipe pédagogique du cycle. Les réunions des cycles sont gérées par le coordinateur de cycle. L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine.

Les missions de l'équipe pédagogique :

- Organiser les apprentissages et la différenciation
- Organiser l'appui pédagogique
- Se concerter sur le matériel didactique
- Élaborer des situations d'évaluations
- Évaluer les performances
- Se concerter avec l'équipe multi-professionnelle.

**Les missions des coordinateurs de cycle :**

- Convoquer les réunions de l'équipe pédagogiques.
- Fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées.
- Assurer la coordination et la communication au sein du cycle (ainsi qu'avec les autres cycles).

**Zykluskoordinatoren / Coordinateurs de Cycle 2022/2023**

Cycle 1 : Lynn Konsbruck

Cycle 2 : Anne Moes

Cycle 3 : Carole Reuter

Cycle 4 : Dorian Proietti

FR

## Integratiouns Team

### Sonie Agnes - institutrice spécialisée (I-EBS)

L'école An der Dällt dispose depuis la rentrée 2020/21 d'une institutrice spécialisée dans la scolarisation des enfants à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques.

Elle interviendra dans la prise en charge de ces élèves, dans une approche inclusive au sein de l'école et assistera les élèves en classe.

### Malou Berna – Projet GO

En 2019, en analysant les besoins individuels des élèves, les enseignants de l'école de Schuttrange ont décidé de mettre en place le projet « GO ». Cette décision était notamment motivée par le constat que malgré les efforts fournis par l'enseignement régulier d'offrir un encadrement scolaire optimal à tous les élèves, la réalité était cependant celle que certains élèves affichaient des besoins spécifiques. Ceux-ci rendaient nécessaire une adaptation individualisée au rythme d'apprentissage des élèves tout en assurant l'intégration des élèves dans leur classe d'attache.

Le projet « GO » cible les élèves du cycle C2.2 au C4.1, qui nécessitent un soutien additionnel aux mesures de différenciation et d'appui déjà fournies, qui présentent un retard important d'apprentissage et/ou qui sont déjà encadrés par d'autres spécialistes, tels que des médecins, des logopèdes, etc.

Il a été décidé que le nombre d'élèves par unité d'enseignement ne dépasse pas le nombre de 6. Les élèves ciblés restent dans leur classe d'attache et n'en sortent que pour quelques leçons hebdomadaires.

Le projet « GO » vise l'amélioration des compétences dans les branches principales, une augmentation de l'estime de soi-même, ainsi qu'une amélioration des démarches mentales, des manières d'apprendre et des attitudes affectives, tels que la motivation et la responsabilité et le sens des apprentissages.



### Lynn Ney – cours d'accueil

Les enfants nouveaux arrivants entre 6 et 11 ans sont intégrés dans une classe d'attache (cycles 2 à 4) en fonction de leur âge, de leurs acquis (suivant les bilans du pays d'origine) et des résultats des tests d'évaluation en mathématiques et en langue maternelle. Ils y apprennent le luxembourgeois, l'allemand et/ou le français et y fréquentent le cours d'accueil.

Dans les cours d'accueil, le choix des langues à enseigner ainsi que la suite des langues sont considérés en fonction de l'âge d'arrivée de l'enfant, de ses acquis antérieurs, des langues connues par les parents et de la proximité de la langue maternelle avec la 1<sup>re</sup> langue à apprendre.

Au début, l'enseignement se limite à une seule langue (allemand ou français). En principe, on commence avec la langue la plus proche de l'enfant, le but premier étant de permettre à l'enfant de communiquer le plus rapidement possible avec l'entourage. Par après, les enfants de moins de 10 ans reçoivent un enseignement intensif dans l'autre langue, afin de pouvoir suivre les enseignements réguliers dans la classe d'attache. Au-delà de l'âge de 10 ans, il est difficile pour les élèves nouveaux arrivants de développer le niveau requis au cycle 4 en allemand et en français ; l'accent est alors mis sur le français.

A partir de l'année scolaire 2022-2023 le cours d'accueil est assuré par Mme Lynn Ney.

### Pit Cales – éducateur gradué

Depuis le 2 mai 2017 l'éducateur gradué, Monsieur Pit Cales, a commencé son travail dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie sociale dans la communauté scolaire. Il est disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

Lynn Ney, Malou Berna, Sonie Agnes, Pit Cales

# Bibliothèque

## Ëffnungszäiten vun der Schoulbibliothék / Heures d'ouverture de la bibliothèque scolaire

Fir d'Schoukllassen / Pour les classes  
Dënschdes - donneschdes / Mardi - jeudi  
(selon horaire interne)

Fir d'Schoulkanner an hir Famill / Pour les enfants et leur famille  
Mëttwochs / Les mercredis 16:00 - 16:30

Responsable : Joëlle Max  
biblio@ecoles-schuttrange.lu



### Kontakt / Contact

#### Présidente du comité d'école

Joëlle Max  
T. 359 889 - 300  
joelle.max@education.lu  
185, rue Principale  
L-5366 Munsbach

#### Schulkomitee / Comité d'école

Laura Cortolezzis  
Nathalie Hellers  
Nadine Hinger  
Joëlle Max  
Sophie Sunnen  
comite@ecoles-schuttrange.lu

#### Éducateur gradué

Pit Cales  
T. 359 889 - 324  
pit.cales@ecoles-schuttrange.lu

#### Elternvertreter / Représentants des parents d'élèves

Marianne Adalsteinsson-Schilling  
Jeff Decker  
Romain Heinz  
Gaby Hellers  
Jessica Nies-Erpelding  
parents@ecoles-schuttrange.lu

#### Service scolaire

Steve Back  
T. 359 889 - 320  
sekretariat@ecoles-schuttrange.lu





# BUS

## SCHULTRANSPORT TRANSPORT SCOLAIRE

DE

### Der Schultransport

Um die Sicherheit der Kinder beim Schultransport zu gewährleisten, bitten wir Sie folgendes zu beachten.

- die Schüler müssen rechtzeitig an der Haltestelle sein;
- den Anweisungen des Busfahrers und des Aufsichtspersonals ist strikt Folge zu leisten. Schüler, welche die Sicherheit im Bus gefährden, können vom Schultransport ausgeschlossen werden.

Bitten Sie Ihr Kind, im Schulbus folgende Verhaltensweisen zu berücksichtigen:

- erst wenn der Bus angehalten hat, die Sitzplätze verlassen;
- beim Einstieg in den Bus, nicht drängeln;
- dem Bus nicht entgegen bzw. nachlaufen;
- beim Aussteigen erst den Bus abfahren lassen, dann die Fahrbahn überqueren;
- unbedingt die Fußgängerüberwege benutzen;
- beim Warten an den Haltestellen nicht zu nahe an die Bordsteinkante treten;
- die Bushaltestelle nicht als Spielplatz benutzen;
- die Sicherheitsgurte anlegen.

### Individualtransport

Wir möchten alle Eltern bitten, ihre Kinder mit dem Schulbus zur Schule zu schicken oder sie zu Fuß oder mit dem Fahrrad dorthin zu begleiten. So können Sie erheblich zur Sicherheit der Kinder auf dem Schulkampus „an der Dällt“ beitragen.

In den letzten Jahren haben wir festgestellt, dass immer mehr Eltern ihre Kinder mit dem Privatwagen zur Schule bringen und sich dabei nicht immer an die Regeln der Straßenverkehrsordnung halten. Durch dieses Handeln setzen Sie ihre eigenen und auch die Kinder anderer unnötigen Gefahren aus.

Sollten Sie trotzdem aus dem ein oder anderen Grund Ihre Kinder mit dem Privatauto zur Schule bringen müssen, bitten wir Sie Ihr Auto auf den ausgewiesenen Parkplätzen abzustellen und auch die kurzen Anhaltszeiten (5 min) beim Kiss & Go rigoros einzuhalten. Danke im Voraus für Ihre wertvolle Mithilfe.

FR

### Transport scolaire

Pour assurer la sécurité des enfants lors du transport scolaire, nous vous prions de bien vouloir respecter les règles suivantes :

- veuillez à ce que vos enfants arrivent à temps à l'arrêt de bus ;
- les instructions du chauffeur et du personnel surveillant du bus scolaire sont à respecter strictement. Les élèves qui se comporteront de façon à compromettre la sécurité dans le bus peuvent être exclus du transport scolaire.

Demandez à vos enfants de respecter les règles suivantes :

- rester assis jusqu'à l'arrêt complet du bus ;
- ne pas se bousculer à l'entrée, respectivement à la sortie du bus ;
- ne pas courir derrière ou devant le bus ;
- laisser partir le bus avant de traverser la chaussée ;
- utiliser toujours les passages pour piétons ;
- en attendant le bus, garder un recul suffisant par rapport à la bordure de la route ;
- de façon générale, ne pas utiliser l'arrêt de bus comme aire de jeux ;
- mettre les ceintures de sécurité.

### Transport individuel

Nous faisons appel à tous les parents d'élèves afin de faire profiter leurs enfants des bus scolaires ou de les accompagner à pied ou à vélo à l'école et à contribuer ainsi à la sécurité des enfants autour des bâtiments du campus « an der Dällt ».

En effet, beaucoup de parents déposent leurs enfants en voiture devant l'école et les récupèrent à la fin des cours. Nombreux sont ceux qui ne respectent pas les règles du code de la route et de ce fait, mettent en danger leurs propres enfants et les enfants des autres.

Si toutefois vous devez, pour une raison ou une autre, amener vos enfants en voiture à l'école, nous vous prions de stationner votre voiture dans les zones de stationnement autorisées et de respecter rigoureusement les temps d'arrêt autorisé (5 min.) au Kiss & Go. Merci d'avance pour votre précieuse collaboration.

à p.d. 15.09.2022

**BUS 1**

arrêt bus

tracé bus

**BUS 1**

arrêt bus

Schüler Dällt

**BUS 1 Schuttrange/Centre scolaire**

SCHUTSCHUT

Schütter

Arrêt	Aller	Retour
1	07h30	16h10
2	07h32	16h13
3	07h34	16h14
4	07h35	16h15
5	07h36	16h16
6	07h37	16h17
7	07h42	16h18
8	07h45	16h23
9	07h46	16h25
10	07h47	16h26
11	07h52	16h27
12	07h53	16h32
13	07h55	16h33
14	07h55	16h33

NEIHAISCHEN  
NEUHAUSEGEN

Schütter

SCHUTSCHUT

Schoul  
an der  
**Däilit**

**BUS 2**

arrêt bus

à p.d. 15.09.2022

tracé bus

**BUS 2 Uebersyren/Centre scolaire**

Arrêt	Aller	Retour
1	—	16h10
2	07h37	16h12
3	07h39	16h14
4	07h40	16h15
5	07h41	16h16
6	07h42	16h17
7	07h44	16h19
8	07h47	16h22
9	07h49	16h24
10	07h50	16h25
11	07h51	16h26
12	07h52	16h27
13	07h53	16h28
14	07h55	—

Schoul  
an der  
**Däilit**

**BUS 3**

arrêt bus

à p.d. 15.09.2022

tracé bus

**Bus 3 Schrassig/Centre scolaire**

Arrêt	Aller	Retour
1	—	12h15
2	07h33	12h15
3	07h37	12h25
4	07h40	12h21
5	07h50	16h16
	13h52	—
	13h57	—
	16h10	—
	16h20	—
	16h16	—



## ALLGEMEINE INFORMATIONEN INFORMATIONS GÉNÉRALES

DE

### Schulentwicklungsplan (PDS)

Seit dem Schuljahr 2017-2018 arbeiten alle Grundschulen einen Schulentwicklungsplan (plan de développement scolaire – PDS) aus. Die Schulen definieren ihr Vorgehen in den für den Erfolg der Schüler wichtigen Bereichen und sind autonom in der Wahl der Maßnahmen, die sie für ihre Schüler am geeignetsten erachten.

Nach Abschluss und Evaluation des ersten PDS im Jahr 2021 hat unsere Schule im gleichen Jahr zwecks Erstellung eines neuen PDS mit einer Bestandsaufnahme begonnen.

Aus dieser Bestandsaufnahme ergaben sich die Prioritäten, denen sich die Schule widmen wird, die Ziele, die es zu erreichen gilt, und die dafür zu entwickelnden Strategien.

Unsere Schule hat sich folgende Ziele für den Zeitraum 2021 – 2024 gesetzt:

Hauptziel:

Unsere Schule setzt sich dafür ein, die Kinder in ihrem Lernprozess zu begleiten und in ihrer Persönlichkeit zu stärken.

Unterziele:

1. Die Optimierung der Organisation der Fördermaßnahmen
2. Die Weiterentwicklung des schulinternen Gewaltpräventionskonzepts
3. Die Förderung der Zusammenarbeit aller schulischen Beteiligten

### Die Bewertungsmodalitäten in der Grundschule

#### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

##### Die Zwischenberichte „bilans intermédiaires“

Diese sollen dazu beitragen, das Fortschreiten der Schüler in ihren Lernprozessen klarer wahrzunehmen. Dies geschieht mit Hilfe einer Kompetenzskala. Im Französischen, Deutschen und in der Mathematik wird eine Note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) für jeden Kompetenzbereich vergeben.

Diese Kompetenzbereiche sind:

- Im Französischen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- Im Deutschen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- In der Mathematik: Raum und Form, Zahlen und Operationen, Größen und Maße, Sachrechnen
- In allen anderen Fächern (Sachunterricht, Sport, Leben & Gesellschaft, Musik, Kunst,...) wird eine Note für das gesamte Fach gegeben.

In jedem Schulfach wird der Einsatz des Schülers in seinem Lernprozess durch eine Skala von vier Stufen bewertet (diese reicht von „selten“ bis „oft“).

##### Der Abschlussbericht „bilan de fin de cycle“

Am Ende jedes Zyklus (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) wird ein Abschlussbericht vom pädagogischen Team aufgestellt. Hiermit wird bestätigt, dass der Schüler den Lernprozessen im nächsten Zyklus folgen kann. So wird außerdem ein Überblick über die erreichten Kompetenzen des Schülers geschaffen.

##### Der Orientierungsprozess: Der Übergang der Grundschule in die weiterführende Schule

Der Orientierungsprozess beginnt bereits im Zyklus 4.1. Im dritten Trimester wird eine erste Prognose erstellt.

Im zweiten Trimester des Zyklus 4.2, müssen die Schüler die „épreuves communes“ bestehen.

Am Ende des Zyklus 4.2 muss das Lehrpersonal, gemeinsam mit den Eltern, eine Entscheidung betreffend die Orientierung nehmen. Dies geschieht anhand der Produktionen der Kinder, der Resultate der „épreuves communes“, dem Lernprozess des Kindes und den Informationen, die von einem Psychologen gesammelt wurden (sofern sich die Eltern für den Einsatz eines solchen entschieden haben). Im Falle einer Meinungsverschiedenheit, entscheidet eine Orientierungskommission über das Weiterkommen des Schülers.

### Sie, als Eltern, sind ein Teil der Schulgemeinschaft und Sie haben neue Rechte

Ein erstes Recht besteht darin, dass Sie regelmäßig auf direktem Weg über die schulische Entwicklung Ihres Kindes informiert werden. Dies geschieht in einem persönlichen Gespräch mit dem Lehrer oder der Lehrerin.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da Sie sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten Sie und auch das Lehrpersonal im Austausch wichtige Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung Ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule.

Desweiteren haben Sie die Möglichkeit, sich an die Präsidentin des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder um sie auf ein Problem aufmerksam zu machen. Sie können sich auch an den Regionaldirektor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.

Die Eltern wählen ihre Elternvertreter (RPE), die sich mit dem Schulkomitee treffen und den Schulentwicklungsplan und die Schulorganisation begutachten. Die Eltern sind auch vertreten in der Schulkommission der Gemeinde, die sich mit der Schulorganisation befasst, und in der nationalen Schulkommission, die dem Ministerium Vorschläge unterbreitet zu allem, was die Grundschule betrifft.

Die Vertreter der Eltern werden alle 3 Jahre im Oktober durch Wahlen bestimmt. Alle Eltern werden diesbezüglich schriftlich informiert und haben das aktive und passive Wahlrecht.

Weitere Informationen zu RPE finden Sie auf Seite 42.





FR

## Plan de développement scolaire (PDS)

Depuis l'année scolaire 2017-2018, toutes les écoles fondamentales élaborent un plan de développement scolaire (PDS). Les écoles définissent leurs actions dans les domaines importants pour la réussite des élèves et sont autonomes dans le choix des mesures qu'elles jugent les plus appropriées pour leurs élèves.

Après l'achèvement et l'évaluation du premier PDS en 2021, notre école a entamé la même année un état des lieux en vue de l'élaboration d'un nouveau PDS.

Cet état des lieux a permis d'identifier les priorités auxquelles l'école se consacrera, les objectifs à atteindre et les stratégies à développer pour y parvenir.

Les objectifs suivants ont été fixés pour la période 2021 - 2024 :

Objectif principal :

Notre école s'engage à accompagner les enfants dans leur processus d'apprentissage et à renforcer leur personnalité.

Sous objectifs :

1. l'optimisation de l'organisation des mesures d'appui
2. le développement du concept de prévention de la violence interne à l'école
3. la promotion de la collaboration entre tous les acteurs scolaires

## Les modalités d'évaluation à l'école fondamentale

### Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

#### Le bilan intermédiaire

Il permet de voir plus clairement la progression des élèves dans leurs apprentissages grâce à une échelle des compétences. En français, allemand, luxembourgeois et mathématiques, une note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) est donnée pour chaque domaine de compétence.

Les domaines de compétence sont :

- en français : écrire, parler, lire, écouter
- en allemand : écrire, parler, lire, écouter
- en mathématiques : espaces et formes, nombres et opérations, grandeurs et mesures, résolution de problèmes
- Les autres branches (éveil aux sciences, éducation physique, vie et société,...) sont évaluées par une note sommaire.

Dans chaque discipline, l'engagement de l'élève dans ses apprentissages est évalué sur une échelle à quatre niveaux (allant de « rarement » à « souvent »).

#### Le bilan de fin de cycle

À la fin de chaque cycle (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) un bilan de fin de cycle est dressé par l'équipe pédagogique. Il est ainsi certifié que l'élève peut suivre les apprentissages au cycle suivant. On a également une vue globale des acquis des élèves.

#### La procédure d'orientation : passage primaire – secondaire

La procédure d'orientation débutera désormais au cycle 4.1. Au 3<sup>e</sup> trimestre, un premier pronostic sera établi.

Au 2<sup>e</sup> trimestre du cycle 4.2, les élèves devront passer des épreuves communes.

À la fin du cycle 4.2, les enseignants avec les parents, devront décider de l'orientation des élèves sur base des productions des enfants, des résultats aux épreuves communes, des apprentissages et des informations recueillies par le psychologue (si les parents ont opté pour son intervention). En cas de désaccord, une commission d'orientation décidera de l'orientation de l'élève.



## Chers parents, en tant que membre de la communauté scolaire, la loi scolaire vous accorde de nouveaux droits.

Le premier de vos droits consiste à être informés directement et régulièrement du développement scolaire de votre enfant lors de rencontres individuelles avec son institutrice ou son instituteur. Ces entretiens sont fixés à des horaires qui tiennent compte des contraintes des parents exerçant une activité professionnelle.

Ces entretiens sont très précieuses car elles vous permettent d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par votre enfant, s'il est en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, vos responsabilités et celles de l'école. Ces entretiens ne sont pas seulement utiles en cas de problèmes ; il est vivement conseillé d'y participer plusieurs fois par an même si pour votre enfant tout se passe bien à l'école.

Vous avez également la possibilité de vous adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème. Vous pouvez aussi vous adresser au directeur régional si vous voulez demander un conseil ou si vous voulez signaler un problème plus grave.

Les parents élisent leurs représentants qui se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de développement scolaire et sur l'organisation scolaire.

Les parents sont aussi représentés dans la commission scolaire communale qui s'occupe de l'organisation des écoles et dans la commission scolaire nationale qui peut faire des propositions au ministre sur tout ce qui touche à l'enseignement fondamental.

Les représentants des parents seront élus tous les trois ans au moyen d'élections au mois d'octobre. Tous les parents d'élèves seront informés par écrit et possèdent le droit de vote actif et passif.

Plus d'informations sur les RPE à la page 42.



DE

## Abwesenheit und Freistellung während der Schulzeit

Bei Abwesenheit eines Schülers ist die verantwortliche Lehrperson schnellst möglich zu informieren.

**Die einzig rechtmäßigen Begründungen einer Abwesenheit sind: bei Krankheit des Schülers, Todesfall eines nahen Verwandten oder durch höhere Gewalt.**

**Freistellungen vom Schulunterricht können im Ausnahmefall schriftlich angefragt werden.**

**Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die Eltern bei der Planung der Ferien, die Schulzeiten beachten sollen (siehe Seite 66).**

Die Freistellungen werden wie folgt genehmigt:

1. Durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. Durch den Schulpräsidenten für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.
3. Freistellungen über einen Zeitraum von mehr als 5 Tagen müssen beim Schulminister angefragt werden.

FR

## Absence et congé pendant les heures d'école

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs d'absence.

**Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeur.**

**Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.**

**Néanmoins, les parents sont priés de respecter les périodes scolaires lors de la planification de leurs vacances (voir p.66).**

Les dispenses sont accordées :

1. par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée. Demande motivée et écrite à faire par les parents.
3. Les dispenses dépassant 5 jours consécutifs doivent être demandées auprès du Ministre de l'Éducation.



LU

## Schulregeln

### 1. Regele fir d'Kanner

#### 1.1. Allgemeng Regeln

- Mir respektéieren een deen aneren, di kengem wéi a sinn héiflech (kee Gestreits, Moien, Äddi, Merci, Wannechgelift, Pardon,...)
- Mir befollegen d'Uweisung vu sämtlichem Schoulpersonal
- Mir respektéieren d'Propretéit, d'Natur, eist eegent an deenen aneren hiert Material
- Mir brénge keng geféierlech Saache mat (Täschmesser,...)
- Mir si pénktlech
- Mir stellen eis Gefierer (Vélo, Skateboard, Trottinett...) direkt bei der Entrée vum Schoulhaff of wa mir ukommen
- Mir maache während der Schoulzäit eis elektro-nesch Geräter aus (Handy, Smartwatch,...) a leeë se an eng Këscht um Pult. Verbuede Géigestänn gi konfiskéiert an d'Eltere ginn informéiert
- Mir kommen an ugepasster Kleedung an d'Schoul (keng extrem kuerz Miniräck oder Shorten, keng FlipFlopen). Mir doe keng Mutz, Kaputz oder Kap an der Schoulklass un, mir hu Sportbekleidung fir de Sportunterricht (C2-4).
- Mir recycléieren eisen Offall an déi virgesi Poubelle an halen eis Schoul an de Schoulhaff propper
- Mir bréngen kee Schlitt mat an d'Schoul

#### 1.2. Regeln am Gebai an an der Sportshal

- Mir lafe, jäizen a spillen net mam Ball am Schoulgebai
- Mir rutschen d'Glänner net erof
- Mir ginn op der richteger Säit d'Trapen erop an erof
- D'Sortie de secours ass nëmme am Noutfall ze benotzen
- Mir verloossen d'Gebai oder d'Sportshal net ouni Erlabnis
- Wa mir mat der Klass an en anere Sall ginn (Bastelsall, Museksall,...), hannerloosse mir alles propper an op senger Plaz

#### 1.3. Regele fir an der Paus an am Schoulhaff

- Mir verloossen de Schoulhaff net
- Mir ginn op d'Toilette ier mir an d'Paus ginn oder direkt wa mir neess erakommen an hannerloossen d'Toilettë propper.
- Mir zirkuléieren net während der Paus am Schoulgebai
- Mir huele kee Prabbeli mat an de Schoulhaff
- Mir geheie weder mat Schnéi, nach mat Äis, nach mat soss eppes
- Mir lafen net duerch d'Planzen, déi ronderëm de Schoulhaff stinn
- Mir spillen net mat Bengelen
- Mir halen eis un d'Pause-Pläng: Ministade, Klettergerüst, Trottinetten, Klunsch,...
- D'Dëscher sinn do fir sech derbäi ze sëtzen, net fir drop ze klammen, ze sprangen oder driwwer ze lafen

#### 1.4. Regeln an a beim Bus

- Mir lafen net op de Bus a stoussen net
- Mir sëtzen eis am Bus a strécken eis un
- Mir befollegen d'Uweisung vum Buschauffeur an dem Begleeder
- Mir lafen net hannert a virum Bus iwver d'Strooss
- Mir spillen net um Busarrêt
- Mir bleiwe sëtzen sou laang wéi de Bus fiert
- Mir jäizen net am Bus
- Mir drécken net fir an de Bus oder aus dem Bus eraus
- Mir halen eis niewent dësen allgemenge Regeln och un eis klassenintern opgestallte Regeln

#### 2. Regele fir d'Elteren

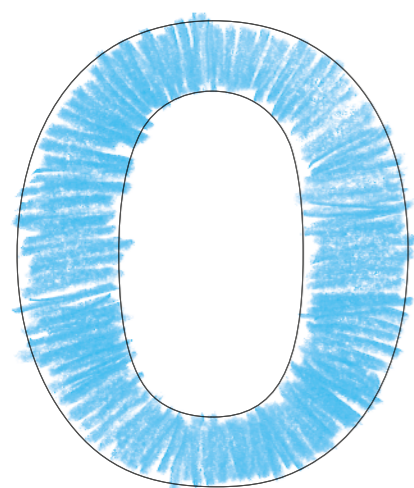
- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir suergen derfir, dass eis Kanner pénktlech an der Schoul sinn
- Mir suergen derfir, dass eise Kanner hiert Material vollstänneg a ganz ass
- Mir mellen eis Kanner moies an der Schoul of wa se krank sinn
- Mir kontaktéieren d'Léierpersoun soubal e Problem mat eisem Kand besteet.
- Mir benotzen de Parking an de Kiss & Go virun der Schoul a fueren net mam Auto op de Campus vun der Schoul eran
- Um Kiss & Go bleiwe mir nëmme ganz kuerz halen fir d'Kanner erauszeloossen.
- Wa mir mam Kand an d'Klass goe mussen, siche mir eis eng Parkplaz
- Eist Kand benotzt wa méiglech de Schoultransport
- Mir respektéieren d'Grenzen vum Schoulhaff
- Mir hëllef, dass eis Kanner d'Regele vun der Schoul respektéieren

#### 3. Regele fir d'Léierpersonal

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Wa mir Surveillance hunn, si mer och responsabel fir aner Klassen
- Mir kontrolléieren ob d'Material an all Sall richtig geraumt gouf
- Mir sinn all verantwortlech fir dat gemeinsaamt Material (Kopismaschinn, Bastelmaterial, Pabeier,...)
- Wa mir just zäitweis an engem Sall ënnerriichten, hannerloosse mir eng propper Tafel an e proppere Sall
- Wa mir eppes aus dem Büro mat an onse Schoulsall huelen, da brénge mir et zrëck soubal mir et net méi brauchen
- Mir kontaktéieren d'Elteren soubal e Problem mat hirem Kand besteet

#### 4. Zousazregele fir d'Surveillance

- Mir si pénktlech um 7h50 an 13h50 an eisem Sall an halen eis un de Surveillance-Plang
- Mir suergen dofir, dass d'Pausepläng agehale ginn (Trottinetten, Mini-Stade, Schaukel)
- Mir gräife bei Konflikter an
- Mir suergen dofir, dass d'Trottinetten nees alleguer zrëck geraumt ginn
- Mir si verantwortlech fir d'Kanner an eiser Surveillance



## ORGANISATION DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE

DE

### Die Schulaufsicht

#### 1. Regionaldirektionen

Die Direktionen sind zuständig für:

- die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen einer Region.
- die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
- die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
- die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

Die Direktoren arbeiten in enger Zusammenarbeit mit den Schulpräsidenten.

#### Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
T. 247-55939

#### 2. Schulkommission

Die Schulkommission hat zur Aufgabe, auf die regelmäßige Einhaltung der Schulzeiten zu achten, die Schulorganisation vorzuschlagen, den nicht rechtmäßigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, der Gemeindeverwaltung alle Arbeiten anzugeben, die an Gebäude und Mobiliar durchzuführen sind, dem Gemeinderat und der Direktion alles zu melden, was dem Interesse der Schule nützlich oder schädlich ist, bei der Organisation der außerschulischen Werke und Dienstleistungen der Schule zu helfen.

FR

### L'inspection scolaire

#### 1. Les directions de région

Les directions sont en charge de :

- la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles ;
- la consultation et l'accompagnement des professionnels ;
- l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs ;
- la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travaillent en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils sont également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

#### Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg  
17, rue de Flaxweiler  
L-6776 Grevenmacher  
T. 247-55939

#### 2. Commission scolaire

La commission scolaire a pour mission de veiller à l'observation régulière des heures de classe, de proposer l'organisation scolaire, la répression des absences irrégulières, de signaler à l'administration communale tous les travaux à faire aux locaux et au mobilier scolaire, de porter à la connaissance du Conseil communal et du directeur tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, d'aider au développement des œuvres complémentaires et auxiliaires de l'école.

#### Schulkommission / Commission scolaire

Präsident / Président

Jean-Paul Jost

Sekretär / Secrétaire

Steve Back (Service scolaire)

Mitglieder / Membres

Véronique Eicher-Raach, Nora Forgiarini, Isabelle Schumacher, Joëlle Max (présidente du comité d'école), un membre du comité d'école, Marianne Adalsteinnson (RPE), Romain Heinz (RPE)



#### 3. Die Elternvertreter (RPE) (2019-2022)

Die Elternvertreter werden alle 3 Jahre von den Eltern der Schüler gewählt. Sie kommen mindestens 3x im Schuljahr mit dem Schulkomitee zusammen, um:

- über die Schulorganisation und den Schulentwicklungsplan zu befinden, und eine Stellungnahme für die Schulkommission zu verfassen;
- Treffen und Tagungen für die Eltern zu organisieren;
- Anregungen jeder Art, die die Schulgemeinschaft betreffen auszuarbeiten.

DE

### Inklusionskommission

Auf regionalem Niveau haben die Teams für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB), als Aufgabe eine erste Erkennung und Diagnose, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, von solchen Kindern zu erstellen und diese Kinder zu begleiten, im Falle wo die Betreuung in der Schule dies einfordert. Die ESEB kümmert sich also um ein erstes Eingreifen und stellt eine Diagnose auf. Danach übernimmt die Kommission für Inklusion (CI) den weiteren Verlauf der Betreuung.

#### 3. Les représentants des parents d'élèves (RPE)

Les représentants des parents d'élèves ont été élus en octobre 2019 pour la durée de 3 années. Les représentants des parents d'élèves se réunissent au moins trois fois par année scolaire avec le comité d'école pour :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaboré par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

FR

### Commission d'inclusion

La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers.

Au niveau régional, les équipes de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite, la commission d'inclusion (CI) définit la forme de prise en charge.





## SCHULGESUNDHEIT SANTÉ SCOLAIRE

DE

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

FR

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles :



**Gewicht und Größe /  
Prise du poids et  
de la taille**



**Urinuntersuchung (Blut,  
Glukose, Eiweiss) /  
Analyse sommaire des  
urines (recherche de  
glucose, d'albumine et  
de sang)**



**Sehtest /  
Examen sommaire de  
l'acuité visuelle**



**Hörtest /  
Bilan auditif**



**Überprüfung der  
Impfkarte /  
Surveillance de la carte  
de vaccination**



**Eine individuelle  
Untersuchung kann bei  
Bedarf durchgeführt  
werden /  
Bilan de santé réalisé par  
le médecin scolaire**

**Bei Bedarf:  
Sozialbericht /  
Un bilan social peut être  
réalisé en cas de besoin**

### Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 können die Eltern auf Wunsch Ihre Kinder zur ärztlichen Untersuchung begleiten.

### Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

### Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

### Autres interventions médicales

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé :



**Früherkennung  
von Karies und  
Fehlstellungen  
der Zähne durch  
den Schulzahnarzt  
Cycle 1 /  
Examen bucco-  
dentaire annuel au  
Cycle 1**



**Früherkennung  
von Sehstörungen  
durch den „Service  
d'orthoptie et de  
pléoptie“ /  
Dépistage des  
troubles visuels  
par le Service  
d'orthoptie et de  
pléoptie**



**Früherkennung  
von Hörstörun-  
gen durch den  
„Service d'audio-  
phonologie“ /  
Dépistage des  
troubles auditifs  
par le Service  
d'audiophonologie  
en cas de besoin**



**Ernährungs-  
beratung /  
Consultation  
diététique**



**Asthmaschule /  
Consultation pour  
enfant asthmatique  
(École de l'Asthme)**

### Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Seite.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

1. den Lehrern
2. der Regionaldirektion
3. der „Maison Relais“
4. der Gemeindeverwaltung
5. der Commission d'inclusion (CI)
6. den multiprofessionellen Teams (ESEB: équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)
7. anderen spezialisierten Beratungsstellen.

### Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :

1. le personnel de l'enseignement scolaire
2. la Direction de Région
3. la maison relais
4. l'administration communale
5. la Commission d'inclusion (CI)
6. l'Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
7. d'autres services spécialisés.

### Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisiert Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

### Promotion et Éducation Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

### Das zuständige Team für ihre Gemeinde / L'équipe pour votre commune

Diane Urwald	Kinderkrankenschwester, Ligue médico-sociale, Rezeption / Infirmière pédiatrique, Ligue médico-sociale	T. 758281-1 Gsm 621 201 053
Marie-Paule Trierweiler	Krankenschwester und Sozialarbeiterin / Assistante d'hygiène sociale	T. 488333-1 Gsm 621 201 282
Dr. Paul Everard	Schularzt / Médecin scolaire	T. 356314





## PAUSEPOWER



La santé de l'enfant est primordiale pour son bien-être, pour son bon développement ainsi que ses performances intellectuelles et physiques. L'alimentation influence la santé de l'enfant. Lorsque l'alimentation de l'enfant est saine et adaptée à son âge, elle soutient tous les efforts de l'enfant et favorise son bien-être.

Les performances à l'école sont aussi favorisées par une fourniture d'énergie aux bons moments ainsi que de l'assurance de la livraison de tous nutriments indispensables.

Les repas avant, pendant et après les cours à l'école devront être adaptés aux besoins de chaque enfant.

De ce fait il est très important pour la santé de l'enfant de lui proposer un petit déjeuner et une collation riches en nutriments essentiels.



### Pourquoi une collation saine ?

- Parce qu'elle fournit de l'énergie, des vitamines, des minéraux et des fibres dont le corps a besoin
- Parce qu'elle favorise les performances intellectuelles et corporelles de l'enfant
- Parce que la collation aide à couvrir les besoins nutritionnels du corps
- Parce qu'une collation saine favorise un développement idéal et une croissance optimale de l'enfant
- Parce qu'elle permet à l'enfant de se sentir bien (bien-être)
- Parce qu'elle évite le creux de fin de matinée et assure un appétit suffisant pour le repas de midi



### C'est quoi une collation saine ?

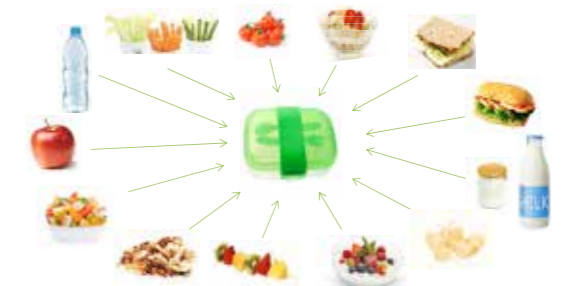
La collation s'équilibre en quantité et en qualité avec le petit déjeuner.



Petit déjeuner et collation : ensemble au moins un aliment de chaque famille.

- Elle peut être plus complète si le petit déjeuner est moins copieux ou se composer d'un petit encas pour passer le cap jusqu'au repas de midi
- Elle doit s'adapter à la faim et au besoin de l'enfant.
- Elle doit être pauvre en sucre ajouté et ne se compose pas d'un aliment de la famille des Extras

### Exemples :



### Le bon choix :







## SERVICE „KRANK KANNER DOHEEM“

<p><b>Service Krank Kanner Doheem</b> GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE</p> <p>95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg</p> <p><b>Tél.: 48 07 79</b> e-mail: skkd@fed.lu</p> <p><b>HEURES D'OUVERTURE</b> lundi au jeudi 7:00 – 12:00 14:00 – 18:00 vendredi 7:00 – 12:00 après répondeur Répondeur 18:00 jusqu'au lendemain 7:00</p> <p><i>Le service est fermé les week-ends et jours fériés (Répondeur)</i></p>	<p><b>Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE</b></p> <p>B. P. 1024 L-1010 Luxembourg</p> <p><b>Tél.: 40 73 35</b> e-mail: organisation@fed.lu</p> <p><b>www.fed.lu</b></p> <p><b>L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE</b> est reconnue d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 17 septembre 2004 Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles</p>	<p><b>Service Krank Kanner Doheem</b> GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE</p> <p><b>Tél.: 48 07 79</b> e-mail: skkd@fed.lu 95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg</p>
<p>Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir une fiche d'inscription. Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourci: <b>WWW.SKKD.LU/INSCRIPTION</b></p>	<p><b>COMPTE BANCAIRE</b> BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat) IBAN LU87 0019 1106 6556 2000 BIC BCEEULLL Association sans but lucratif R.C.S. Luxembourg no. F1391</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE AUX BESOINS DE L'ENFANT</li> <li>SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE A DOMICILE EN TOUTE SECURITE</li> </ul>

DE

### Objektive

Der „Service Krank Kanner“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.

Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

### Tarife

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung. Beteiligung bei Einkommen,

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

1/2 Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg. 1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

### Betreuungen

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

### Für zusätzliche Informationen

T. 48 07 79  
Montag bis Donnerstag von 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.  
Freitag von 7:00 bis 12:00 Uhr  
Anrufbeantworter von 18:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.  
An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen. (Anrufbeantworter).

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, füllen Sie bitte das Anmeldeformular im Voraus aus, den Sie auf der Website von Femmes en Détresse finden [www.fed.lu](http://www.fed.lu).

FR

### L'objectif

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.

Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

### Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents: 1/2 heure de déplacement pour la ville de Luxembourg, 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

### Les gardes

Les gardes ont lieu entre 7h00 et 19h00. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

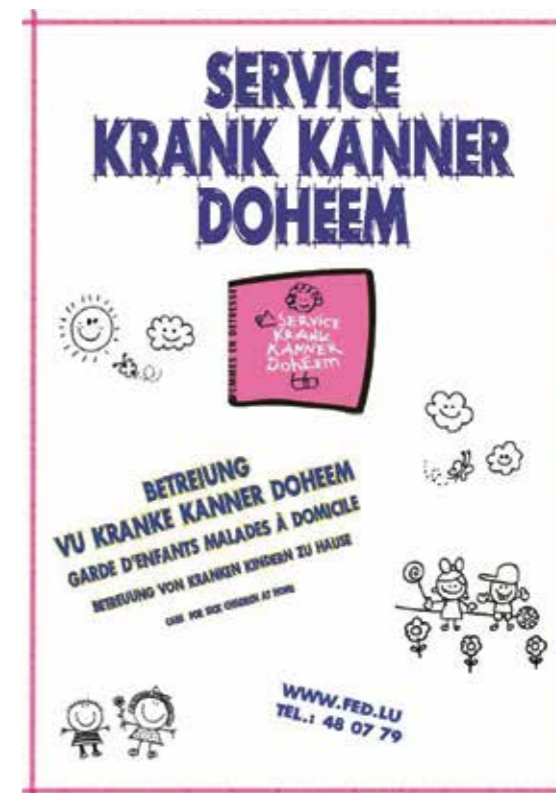
Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde. Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

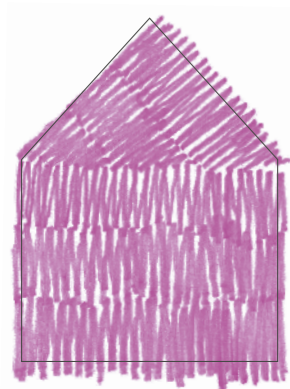
### Pour tous renseignements supplémentaires

T. 48 07 79  
Lundi - jeudi de 7h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00.  
Vendredi de 7h00 à 12h00.  
Répondeur de 18h00 jusqu'au lendemain 7h00.  
Le service est fermé les week-ends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription que vous trouverez sur le site de Femmes en Détresse [www.fed.lu](http://www.fed.lu)

Frédérique Koedinger  
Responsable  
Service Krank Kanner Doheem





## MAISON RELAIS ET CRÈCHE AM BONGERT



FR

Nous sommes un service d'éducation et d'accueil de Caritas Jeunes et Familles asbl. pour les enfants de 3 mois à 12 ans.

La Maison Relais est située sur le Site scolaire « An der Dällt ».

### Adresse

185, rue principale  
L-5366 Munsbach  
T. 35 98 89-371  
F. 35 98 89-379  
maison.relais@coles-schuttrange.lu

Chargée de direction : Caroline **Marx**  
Chargée de direction adjointe : Anouk **Greis**

### Groupes

Les enfants sont partagés en différents groupes d'âge :

- Crèche : enfants non-scolarisés
  - Raupen (enfants 0-2 ans) : T. 35 98 89 504
  - Päiperleken (enfants 0-2) : T. 35 98 89 502
  - Fräschen (enfants 2-4 ans) : T. 35 98 89 503
- Maison Relais – enfants scolarisés :
  - Cycle 1 : T. 35 98 89-372
  - Cycle 2.1-4.2 : T. 35 98 89-373



### Heures d'ouverture

Enfants non-scolarisés	Du lundi au vendredi	07:00-19:00
Enfants scolarisés	Lundi, mercredi, vendredi	07:00-08:00 12:00-14:00 16:00-19:00
	Mardi, jeudi	07:00-08:00 12:00-19:00
	Pendant les vacances scolaires	07:00-19:00

La Maison Relais restera fermée les jours fériés légaux et du 26.12.2022 au 01.01.2023 inclus.

### Notre offre

- L'encadrement pédagogique d'enfants non-scolarisés
- L'encadrement pédagogique d'enfants scolarisés en dehors des heures de classe
- La prestation d'activités pédagogiques et socio-éducatives
- L'encadrement des devoirs à domicile
- La restauration à midi
- L'accueil le matin avant les heures de cours pour les enfants scolarisés

### Concept pédagogique

Le concept pédagogique de la Maison Relais se base sur le cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes ».

Chaque enfant est compétent et acteur de son développement. Nous essayons d'offrir un cadre dans lequel chaque enfant a la possibilité de développer ses compétences. Ainsi les enfants nécessitent un espace et des matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Il faut d'autres enfants pour apprendre ensemble ainsi que des adultes qui sont disponibles en cas de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous prenons en considération ces aspects.

### Restaurant

Le restaurant de la Maison Relais fonctionne du lundi au vendredi de 12h00 à 14h00. Les repas sont préparés sur place et sont servis sous forme de buffet. Les enfants choisissent eux-mêmes quand et avec qui ils prennent leur déjeuner, et combien de temps ils veulent rester au restaurant.



# PEEP

## PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE - PEP

DE

Das zurzeit vorherrschende Modell einer Koexistenz von Schule und nonformaler Bildungseinrichtungen beruht auf der historischen Trennung dieser beiden Sektoren. Das Grundschulgesetz und die diesbezügliche Verordnung vom 16. März 2012 wollen diese Zusammenarbeit zwischen Schule und non-formaler Bildungseinrichtung fördern und über den PEP Initiativen entwickeln, sowie die Qualität der pädagogischen Angebote fördern und strukturieren helfen.

Artikel 4 der großherzoglichen Verordnung betreffend den PEP nennt für die Kooperation zwischen Schule und Maison Relais einige Eckpunkte. Sie dienen der Abstimmung von Aktivitäten der Schule und der Maison Relais und der Entwicklung von Regelungen zur gemeinsamen Nutzung von Ressourcen.

Diese Kooperation soll durch folgende Maßnahmen gefördert werden:

1. Organisation eines regelmäßigen Austausches zwischen dem Präsidenten des Schulkomitees und dem Leiter der non-formalen Bildungseinrichtung. Das Ziel dieses Austausches ist die Entwicklung einer notwendigen Kohärenz zwischen dem Lernen im formalen und im non-formalen Bereich. Es gilt die vielfältigen Lernmöglichkeiten, die sich den Kindern im Tagesverlauf anbieten, wahrzunehmen, sie aufeinander abzustimmen und die Lebenswelt der Kinder in den Tagesablauf mit einzubeziehen. Schule und non-formale Bildungseinrichtung sind gemeinsam Ansprechpartner der Eltern.
2. Die Ernennung durch die außerschulische Betreuungsstruktur eines Ansprechpartners für die jeweiligen Zyklen der Grundschule ist zu empfehlen. Ein möglichst regelmäßiger Austausch zwischen den Partnern ist anzustreben.
3. Der PEP sollte in einer Veranstaltung den Eltern von allen Beteiligten vorgestellt werden.
4. Die gemeinsame Teilnahme an Fortbildungsaktivitäten ist ein wichtiger Faktor für das Zusammenwachsen der Teams, die im Tagesverlauf für die gleichen Kinder in unterschiedlichen Settings verantwortlich sind.

FR

Le règlement grand-ducal du 16 mars 2012 prévoit pour chaque commune l'obligation d'élaborer un plan d'encadrement périscolaire (PEP) afin d'intensifier l'échange et la collaboration entre les maisons relais et les écoles.

Le PEP est un instrument souple, qui permet de répondre à la diversité des besoins des communes. Son objectif prioritaire est de favoriser le dialogue et de coordonner, sur chaque site, les activités de l'école et des structures d'accueil, dans le respect de leurs missions spécifiques respectives.

La collaboration prévoit les possibilités suivantes :

1. échanges réguliers entre le président du comité d'école et les chargés de direction de la maison relais ;
2. participation d'un membre du personnel de la maison relais aux réunions de concertation des cycles ;
3. participation du personnel de la maison relais à des activités organisées dans le cadre scolaire ;
4. intervention du personnel enseignant lors d'activités organisées en dehors de l'horaire scolaire.

Für weitere Informationen / Pour plus d'informations sur le PEP, vous pouvez consulter le site du ministère : [http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315\\_plan\\_encadrement\\_periscolaire/index.html?highlight=pep](http://www.men.public.lu/actualites/2013/03/130315_plan_encadrement_periscolaire/index.html?highlight=pep)  
(source: www.men.lu)

## Personnes en charge de l'élaboration et du suivi du PEP

Jean-Paul **Jost**, *Bourgmestre / Commune*  
Nathalie **Hellers**, *Enseignante / École*  
Caroline **Marx**, *Chargée de direction / Maison Relais*

Formal Bildungszäit (école)  
Non-formal Bildungszäit (maison relais)

### Grille horaire période scolaire

Horaires	Montag Lundi	Dienstag Mardi	Mittwoch Mercredi	Donnerstag Jeudi	Freitag Vendredi
ab / à partir de 07:00	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil	Accueil
08:00 - 12:10	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit	Schoulzäit
12:00 - 14:00	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill	Mëttegiessen & Fräispill
14:00 - 16:00	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Schoulzäit
16:00 - 17:00	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten	Lasep	Hausaufgaben Fräispill – Aktivitéiten	Fräispill – Aktivitéiten
17:00 - 19:00	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill	Fräispill

FR

## Projets communs

### Groupe de travail Maison Relais-École fondamentale

Création d'un groupe de travail depuis la rentrée 2018-2019 qui se compose de membres du corps enseignant et de membres de la Maison Relais. Au début, le groupe se voyait régulièrement pour discuter d'éventuels problèmes dans le quotidien scolaire et pour planifier une démarche commune en vue d'un bon encadrement des enfants. Cette tâche est relayée au sein des réunions des équipes pédagogiques de chaque cycle auxquelles des membres de la maison relais participent régulièrement.

Le groupe de travail organise des activités pour les enfants: en 2022 le « Fairtrade Rallye ». Il a comme thème le commerce équitable. Pendant les « semaines Fairtrade » du 1<sup>er</sup> au 15 mai, l'école et la Maison Relais ont offert ensemble avec Fairtrade Luxembourg et avec le soutien de la Commune de Schuttrange un rallye sur le site du campus et dans les alentours ainsi que des activités ludiques et des workshops.



### Organisation interne

Le transfert des enfants entre les établissements est bien organisé et il y a des échanges réguliers entre la Maison Relais et les cycles. La Maison Relais distribue aussi aux titulaires de classe en début de semaine des grilles d'horaire indiquant les plages où les élèves de la classe sont accueillis à la Maison Relais.

### Fêtes

Depuis plusieurs années, les membres de la Maison Relais et le personnel enseignant font partie du groupe d'organisation „Schoulfest“, initié par l'Association des parents d'élèves.



### Règles de bonne conduite

L'affiche avec les règles de bonne conduite, introduite lors de la rentrée 2019, reste valable pour tout le campus.



### Projet Éducateur (m/f)

Depuis le 2 mai 2017 l'éducateur gradué, Monsieur Pit Cales, a commencé son travail dans le cadre de la prévention de la violence, du harcèlement moral et de la vie sociale dans la communauté scolaire. Il est disponible en cas de conflits. Un concept d'action a été élaboré en étroite collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais. Monsieur Pit Cales est chargé de la mise en œuvre de cette stratégie.

### Accompagnement lors de sorties pédagogiques et colonies scolaires

Afin de garantir l'encadrement obligatoire lors des colonies scolaires ou de sorties scolaires (classes en forêt), des éducateurs/trices de la Maison Relais accompagnent régulièrement les classes, ceci en fonction de leurs disponibilités.

L'encadrement est également assuré pour les classes du Cycle 1 lors des séances sur l'Airtramp.

### Projet éducatif : Surfst du noch oder lebst du schon ?!

Sur initiative de la Maison des Jeunes (Jugendhaus), qui se trouve directement à côté du site «An der Dällt», le projet éducatif «Surfst du noch – oder lebst du schon?!» est organisé en collaboration avec Bee-Secure (volet internet : Cybermobbing) la Police Grand-Ducale (volet prévention stupéfiants) et la Maison Relais (prévention de la violence) pour le cycle 4.2.

Ce projet est organisé tous les ans au cours du troisième trimestre.



### Projet Recyclage

Sensibiliser les enfants au recyclage est important. Un groupe de travail composé d'enseignants, de membres du personnel de la Maison Relais et du responsable communal pour l'Environnement et l'Energie travaille sur des projets de sensibilisation.

Tous ensemble, on veille à ce que les enfants se familiarisent avec le recyclage et apprennent à trier les déchets et à éviter de gaspiller les ressources.

Le groupe de travail « recyclage » a lancé l'initiative « Mäin ökologéisch Schoulmaterial » : au début de l'année scolaire 2021-2022, la Commune a offert à chaque élève un sachet avec du matériel scolaire écologique.

### Makerspace

Le makerspace est un espace qui permet la création d'objets (robots, jeux de société,...). Il permet aux jeunes de savoir créer à l'aide des outils techniques et des nouveaux médias.

L'accent est mis sur l'apprentissage informel, social et coopératif.

Depuis la rentrée 2020, les élèves travaillent régulièrement au Makerspace et depuis la rentrée 2021 l'espace est aussi utilisé en dehors des heures de classe par la Maison Relais.

### Projet d'alpagas

Ce projet de la pédagogie assistée par l'animal avec des alpagas entre la Maison Relais et la Maison des Jeunes de Schuttrange offre la possibilité aux enfants de faire des expériences hors du commun. Il n'est pas prévu que des classes entières s'occupent de l'élevage des alpagas. Cependant, ce projet offre la possibilité d'un soutien individuel avec certains élèves dans le cadre du travail de l'éducateur social de l'école.



### Jardin potager

Un groupe de travail composé d'enseignants et du personnel de la Maison a planifié un jardin potager sur le campus, qui sera disponible à partir du printemps 2022. Pendant les heures de classe ainsi que pendant leur temps à la Maison Relais, les élèves plantent, entretiennent et récoltent leurs propres fruits et légumes.

Cette activité en plein air est un bon outil pédagogique qui permet aux enfants d'approcher la nature, d'apprendre ce qu'est une alimentation saine, d'être sensibilisés sur l'importance de l'environnement. Ils apprennent avec tous les sens : toucher la terre en la travaillant, goûter les fruits, sentir les plantes aromatiques, voir les couleurs des fleurs,...

### Projet Réaménagement des alentours de l'école

Projet en réalisation pour le réaménagement des cours de récréation et des alentours de l'école et de la Maison Relais.

Un groupe de travail composé d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2017/18. En collaboration étroite avec les architectes engagés par la commune pour la coordination et l'organisation pratique de ce projet, deux sites ont été réalisés.



### Participation au projet « Schoulausbau »

Un groupe de travail composé des membres du Collège Echevinal, d'enseignants, du personnel de la Maison Relais et des parents d'élèves a été créé au cours de l'année scolaire 2020/2021. En collaboration étroite avec le bureau d'études engagé par la commune ce groupe de travail a participé à l'élaboration du Masterplan pour le Site « An der Dällt ». Dans le cadre de ce travail, 3 écoles fondamentales ont été visitées au cours de l'année scolaire 2021-2022.

# Join

**SCHËTTER JUGENDHAUS  
MAISON DES JEUNES SCHUTTRANGE**



LU

## Entstehungsgeschicht

D'Grondiddi vum „Schëtter Jugendhaus“ ass et deene Jonken d'Méiglechkeet ze ginn sech besser an d'Zesummeliewen vum Duerf anzebréngen a sech ze engagéieren. Donieft bitt d'Jugendhaus sännvoll Fräizäitbeschäftigungen un a versicht déi Jonk an hirer perséinlecher Entwécklung ze ënnerstëtzen.

## Missioun

- Accueil / Rencontre
- Animation
- Information
- Prévention

## Aktivitéiten

- Frënn an frëndinnen treffen
- Un Aktivitéiten deelhuefen
- Ausflich
- Deng eegen Aktivitéiten mat eis plangen an ëmsetzen
- Informatioun
- Einfach ofschalten an entspaanen
- Ënnerstëtzung bei Problemer (Schoul, Job, perséinlech Problemer, etc.)
- Sport

## Service / Services

### Babysitting

D'Jugendhaus féiert eng Lëscht mat jonken Babysitteren, d'Lëscht kann am Jugendhaus ugefrot ginn.

La Maison des Jeunes tient une liste d'adolescent(e)s qui offrent leurs services de Baby-sitting. Cette liste peut être commandée à la Maison des Jeunes.

### Hausaufgabenhëllef / Aide aux devoirs

Wanns du Hëllef brauchst oder selwer Nohëllef ubidds, kanns du dech bei eis mellen, mir vermëttelen dech weider.

Tu as besoin de Cours d'Appui, tu donnes des cours d'Appui ? Ceci est un autre Service que nous offrons : nous avons une liste de gens donnant des cours d'appui et les mettons en contact avec ceux qui ont besoin d'aide. Contacte-nous à la Maison des Jeunes.



## „Jugendinfo“ / Information des Jeunes

Du wëlls dech informéieren oder hues Froen zu engem bestëmmten Thema? Komm an d'Jugendhaus an informéier dech. D'Jugendhaus huet een Informatiounseck andeems du Broschüren an Informatiounsmaterial zu ganz villen Themen fënns. Du kanns och zu all Moment d'Educatoren froen, oder dech am Internet op engem vun eisen Computeren informéieren.

Tu as besoin d'information, ou t'as des questions par rapport à un thème spécifique ? Viens t'informer dans la maison des Jeunes. Nous disposons d'un espace réservé à l'information où tu trouveras des brochures et du matériel d'information sur des thèmes différents. Tu peux faire des recherches en ligne sur un de nos ordinateurs ou tout simplement demander des conseils aux éducateurs.

## Ëffnungszäiten / Heures d'ouvertures

<b>Dënschdes / Mardi</b>	13:00-19:00	
<b>Mëttwoch / Mercredi</b>	14:00-20:00	(> 17:00 Activité culinaire)
<b>Donneschdes / Jeudi</b>	13:00-19:00	
<b>Freides / Vendredi</b>	14:00-20:00	(18:00-20:00 Activité sport)
<b>Samschdes / Samedi</b>	14:00-18:00	



FR

## LASEP Schuttrange

Dénomination exacte : LASEP (Ligue des associations sportives des écoles primaires) Schuttrange.

### Présentation du club

La LASEP Schuttrange s'adresse à tous les élèves des cycles 2, 3 et 4 de l'école fondamentale de Munsbach. Elle se donne comme but d'offrir une grande variété de sports différents aux jeunes sportifs en promouvant ainsi un bon développement corporel et de la santé de nos membres. La LASEP Schuttrange participe également à des évènements compétitifs ainsi qu'à des après-midis sportifs amusants.

### Cours offerts

Un cours par semaine pour les enfants des cycles 2 et 3.1 et un cours par semaine pour les enfants des cycles 3.2 et 4. Nous accueillons tous les élèves de cet âge, indépendamment de leurs capacités motrices ou physiques.

### Horaires d'entraînement

Les mercredis de 16h00 à 17h00 pour les cycles 2 et 3.1 et les vendredis de 16h00 à 17h00 pour les cycles 3.2 et 4.

### Lieu d'entraînement

Hall sportif au campus « An der Dällt ».

### Modalités d'inscription et coûts

Au début de l'année scolaire, tous les enfants des cycles 2, 3 et 4 reçoivent une fiche d'inscription distribuée à l'école. La LASEP Schuttrange coûte 25 € par an.

### Contact

Alain Guillaume  
lasep@ecoles-schuttrange.lu



**Chers parents, l'exercice physique est plus que jamais important, bénéfique et même vital pour vos enfants dans l'intérêt de leur santé, de leurs contacts sociaux et de leur équilibre personnel. Offrez leur une heure supplémentaire d'activités physiques !**

Schëtter Schuttrange

Schoul Ecole Schule School "Campus an der Dällt" :  
 Elterevertrieder Représentants des parents d'élèves  
 Elternvertreter Representation of parents



→ Romain Heinz, Gaby Leick-Hellers, Jessica Nies-Erpelding, Marianne Adalsteinsson-Schilling, Jeff Decker

Am Schoulgesetz ass virgesinn datt all 3 Joer Elterevertrieder gewielt ginn.  
 La loi scolaire prévoit que tous les 3 ans des représentants des parents d'élèves sont à élire.  
 Das Schulgesetz sieht vor, dass alle 3 Jahre Elternvertreter gewählt werden.  
 The school law provides that every 3 years a representation of parents in school is elected.

Weider Infoen dozou fannt dir ënnert De plus amples informations sont disponibles sous  
 Weitere Informationen unter [www.elteren.lu](http://www.elteren.lu) For further informations

Mir sin do fir Notre rôle est de Wir sind dafür da We are there to

- Iech beim Schoulcomité, der Gemeng an der Regionaldirektioun ze verrieden  
 Vous représenter auprès du comité d'école, de la commune et de la direction de région  
 Sie beim Schulkomitee, der Gemeinde und der Regionaldirektion zu vertreten  
 To represent you at the school committee, the municipal council and the school management

- Iech an der Schoulkommissioun ze verrieden  
 Vous représenter dans la commission scolaire  
 Sie in der Schoulkommission zu vertreten  
 Represent you at the municipal school board

- Iech nozelauschten a wa gewünscht tëschen Iech an der Schoul oder aneren Akteuren an Zesammenhang mat der Schoul ze vermëttelen  
 Être à votre écoute concernant vos préoccupations liées à l'école et en cas de besoin d'intervenir auprès des différents acteurs concernés  
 Ihnen zuzuhören und wenn gewünscht zwischen Ihnen und der Schule und anderen Instanzen in Zusammenhang mit der Schule zu vermitteln  
 Listen to you and if necessary mediate between you and the school or other services and organisations having a relation with the school

- Fir d'Interessen vun Äre Kanner anzestoen  
 Défendre les intérêts de vos enfants  
 Die Interessen Ihrer Kinder zu verteidigen  
 To defend the interests of your children

Kontakt / Contact : [parents@ecoles-schuttrange.lu](mailto:parents@ecoles-schuttrange.lu)

# Elterevereenegung

## ASSOCIATIONS DES PARENTS D'ÉLÈVES DE LA COMMUNE DE SCHUTTRANGE ASBL

DE

Die Elternvereinigung ist eine gemeinnützige Organisation, die durch einen Vorstand und aktive Mitglieder vertreten wird und allen neuen Mitgliedern offen steht, die sich engagieren möchten. Während des gesamten Schuljahres ist sie bei der Schulkommission vertreten, um das Wohlergehen der Kinder zu gewährleisten und um Unterstützung und Ressourcen für den reibungslosen Ablauf der schulischen Aktivitäten bereitzustellen. Sie hat die zusätzliche Aufgabe übernommen, außerschulische Aktivitäten wie die Halloween-Party, die Karnevalsparty und die Party zum Jahresende anzubieten.

FR

L'Association des Parents d'Élèves est une asbl représentée par un comité et membres actifs et est ouverte à tous nouveau membre souhaitant s'investir. Tout au long de l'année scolaire, elle assiste aux commissions scolaires en vue d'assurer le bien-être des enfants et d'apporter son support et ses ressources au bon fonctionnement des activités scolaires. Elle s'est donnée comme mission supplémentaire d'offrir des activités parascolaires telles que la fête de Halloween, la fête de Carnaval et la fête de fin d'année.

### Contact

[ape@ecoles-schuttrange.lu](mailto:ape@ecoles-schuttrange.lu)



# Bibliothèque

## Antolin-Concours 2022

Vill Kanner hunn dëst Joer nees fläisseg Punkte beim Antolin-Liesconcours op [www.antolin.de](http://www.antolin.de) gesammelt. E flotte Präiss konnt un déi Schüler ausgedeelt ginn, déi d'Minimalpunktziel vun hirem Cycle erreecht haten. Pro Cycle goufen et nach Präisser fir déi Beschtplazéiert.

D'Gewënner aus dem Cycle 2:  
Alex Decker Hoffmann, Charles Hoffmann, Maxine Adalsteinsson, Rafael Wadlé, Ella Penny

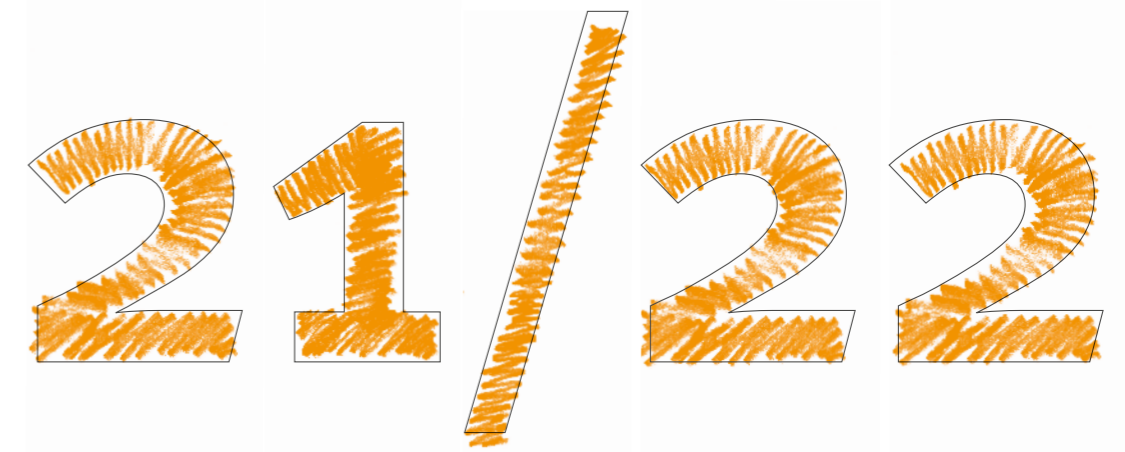
D'Gewënner aus dem Cycle 3:  
Yannis Decker Hoffmann, Max Hoffmann, Sena Yoné Nékam, Emily Dowsett-Slack, Lynn Wadlé

D'Gewënner aus dem Cycle 4:  
Fynn Thielen, Lilja Penny, Izan Vico Sommer, Lorenzo Olivero, Mia Eicher, Julie Sauber

Besonnesch Felicitatione ginn un de Ruikai Zhou Gütürk aus dem Cycle 3.1. Hien huet mat 13370 Punkten en neie Schoulrekord opgestallt.



## ACTIVITÉS



## Makerspace

Och dëst Joer hunn déi Grouss aus dem Cycle 1 an all d'Kanner aus de Cyclen 2-4 u Makerspace Projeten deelgeholl. Hei sinn e puer Andréck.

Éischt Schrëtt am Codéieren mat Matatalab



Dësch bauen fir d'First Lego League



Unplugged codéiren am Cycle 1



Lego Jicke Labyrinth



Lego 6 Bricks Challenge



Jickebunn

### Team A3

29.06.2022

Cycle 1



### Team C

08.10.2021

Cycle 1



### Fairtrade Rallye

05.2022

Cycle 2





# Huelmëss

20-22.06.2022

Cycle 2



# Kannergaart

01.06.2022

Cycle 2



# Schoulsportdag

08.07.2022

Cycle 2



# Siegelsbach

20-22.06.2022

Cycle 3



## Bicycool

21.04.2022

Cycle 4



## Fairtrade

13.05.2022

Cycle 4



## First Lego League

23.04.2022

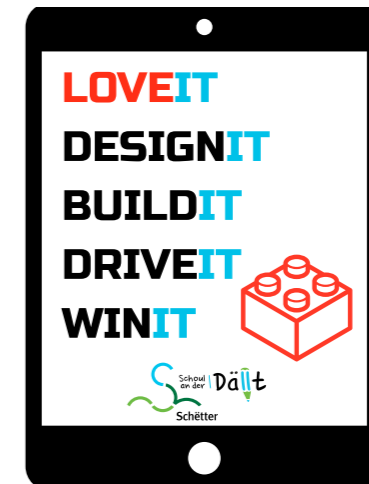
Cycle 4

Den 23. Abrëll 2022 war am Lycée Aline Mayrisch (LAML) d'Regionalfinall vum weltwäite Concours „FIRST LEGO League Challenge“.

Bei dësem Concours kënnen jonk Participanten tëschent dem Alter vun 9 a 16 Joer Problemer am wëssenschaftlechen Beräich, mat enger professioneller Approche zu Fuerschung, Diskussioun, Zeechnen, Konstruktioun an Teste léisen.

An de Kategorien „Robot-Game“, „Design a Programméieren“, „Fuerschungsprojet“ an „Teamspirit“ hu 16 Equipen aus der Grondschoul an dem Secondaire gekämpft.

D' Grondschoul „An der Dällt“, Cycle 4.1, huet déi 7. Plaz vu 16 bei der First Lego League 21/22 erreicht an de Juryspräiss fir déi witzegst Innovatioun gewonnen.



### Orika Arts et Métiers

29.04.2022

Cycle 4



### Park Sennesreich

22.06.2022

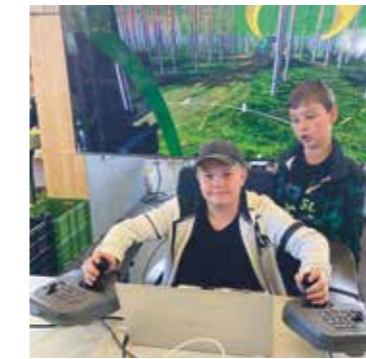
Cycle 4



### Foire Agricole

01.07.2022

Cycle 4



## Teambuilding

22.09.2021

Cycle 4



## Verkéisersgaart Miersch

Cycle 4



## Départ à la retraite de Messieurs Pascal Peters et Carlo Steil



### No 31 Joer geet de Pascal Peters an d'Pensioun

Mam leschte Schouldag huet eise laangjäregere Mataarbechter Pascal Peters seng Pensioun ugetrueden. Zënter dem 1.4.1991 war hien op der Gemeng an der Administratioun agestallt. Am September 2009 huet hien eng nei beruflech Erausfuerverung ugeholl an ass op de Site vun der Schoul gewiesselt. Mat senger Begeeschterung fir nei Technologien an Aarbechtsweisen huet hien d'Schoul an hirer Entwécklung déi lescht Jore mat vill Aarbechtsasaz a Kompetenz ënnerstëtzt. D'Wuel vun de Schoulkanner a vum Personal war him ëmmer e wichtegt Uleies. Bis 2020 huet hien d'Fonktioun vum Schoulresponsablen assuméiert. Duerno ass hien an den neie Service scolaire gewiesselt, deen hie bis sai leschte Schaffdag gehollef huet opzebauen.

Pascal: mir soen dir villmools Merci fir deng Aarbecht an dän Engagement iwwert all déi Joren a wënschen dir eng gutt Gesondheet an all Guddes an denger wuelverdängter Pensioun.

### Äddi Carlo!

Den 29. Mäerz 2022 war fir eise laangjäregere Concierge Carlo Steil de leschte Schaffdag. No 38 Joer op der Schëtter Gemeng huet hie seng wuelverdängte Pensioun ugetrueden. D'Schoulkanner hu sech et net entgoe gelooss fir him e leschten Äddi ze wënschen.

Carlo: Mir behalen dech als engagéierte Concierge a gudder Erënnerung. Du has ëmmer en Ouer fir eise Iddien an hues eis bescht méiglech bei hirer Ëmsetzung ënnerstëtzt. Mir wënschen dir eng gutt Gesondheet an eng laang wuelverdängte Pensioun.



## NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE

DE

### Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule

#### Das Ziel

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

#### Ziel erreicht

Was CO<sub>2</sub> oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule Schüttrange. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel.

Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernte in der Schule und Zuhause um.

#### Der Weg

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor.

Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO<sub>2</sub>-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt.

Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet, durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.

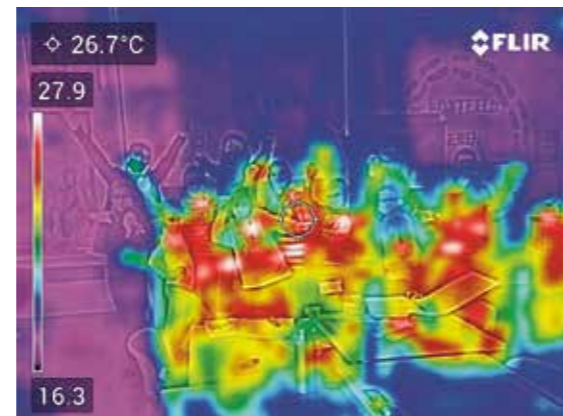
Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:

- Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt
- Modul 2: Energiequellen
- Modul 3: Richtig Heizen / Lüften
- Modul 4: Strom sparen
- Modul 5: Ressource Wasser
- Modul 6: Papier – Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

#### Win-Win

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative „Nachhaltigkeit macht Schule“ ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.



#### Weitere Infos zum Projekt

Birgit Knoch  
Leitung Schulungsbereich

## DURABILITÉ ET ENVIRONNEMENT

FR

### Campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école primaire

#### Objectif

Cette campagne a été développée par l'Agence de l'Energie de Luxembourg afin de sensibiliser les élèves d'école primaire aux sujets suivants:

- la transmission de connaissances sur l'environnement
- la création d'une attitude environnementale souhaitée
- la promotion d'un comportement qui respecte la nature

#### Le processus

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence. Mais l'impact de cette campagne est encore plus important car les enfants reçoivent après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils remettent aux parents. Ainsi, non seulement ceux-ci sont informés du projet, mais ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages ce qui a pour effet de multiplier le nombre de personnes visés par cette campagne.



Le projet s'intègre dans l'horaire habituel des cours par des leçons régulières de l'école primaire. Des petits devoirs à domicile préparent les élèves aux cours suivants.

Après avoir induit des comportements économes des ressources comme: l'énergie, l'eau et le papier, les élèves apprennent à se servir d'appareils de mesure comme le thermomètre, mesure de CO<sub>2</sub>, Luxmètre de façon ludique et reçoivent ces appareils pour leur salle de classe.

#### Durabilité

Chaque semaine un(e) élève est nommée avec la charge de veiller à sur l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

Le projet comporte les modules suivants qui s'enchainent:

- Module 1 : durabilité et effet de serre
- Module 2 : sources d'énergie
- Module 3 : chauffer et ventiler convenablement
- Module 4 : économiser du courant électrique
- Module 5 : la ressource EAU
- Module 6 : la ressource Papier et quiz final

D'autres Modules ainsi que le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

#### Win-Win

- les promoteurs de cette campagne sont le « Klimateam » de la commune ainsi que leur conseiller en énergie externe
- les communes sensibilisent les citoyens de demain pour une attitude et des actions durables pour l'environnement
- cette initiative est un élément important de protection du climat des communes et profite de la bonification du « pacte climat »

## Institutrices et instituteurs

2022/2023

### Comité d'école & Service Scolaire



De gauche à droite : Laura Cortolezzis, Steve Back, Nadine Hinger, Nathalie Hellers, Joëlle Max, Sophie Sunnen

### Cycle 1



De gauche à droite : Carole Wauters, Lynn Konsbruck, Carole Mercatoris, Véronique Goedert, Laura Cortolezzis, Annick Hoffmann, Alexandra Larosch, Danièle Merens, Sylvie Kruchten, Lis Schummer, Marion Bertrand, Martine Débické, Cindy Apel, Marielle Schmit, Anne Ruppert

### Cycle 2



De gauche à droite : Laurent Majerus, Malou Berna, Romaine Serres-Keyser, Joanna Gonçalves, Peggy Eischen, Nadine Hinger, Anne Moes, Sophie Sunnen

### Cycle 3



1<sup>er</sup> rang (de gauche à droite) : Nathalie Hellers, Michèle Lefèbre  
2<sup>e</sup> rang (de gauche à droite) : Carmen Berchem, Carole Reuter, Laurène Branco, Corinne Meysembourg, Lynn Ney

### Cycle 4



De gauche à droite : Dorian Proietti, Eric Chrisnach, Mary Karier, Carole Wauters, Marie Thill, Alain Guillaume

### Integratiouns Team



De gauche à droite : Lynn Ney, Malou Berna, Pit Cales, Sonie Agnes

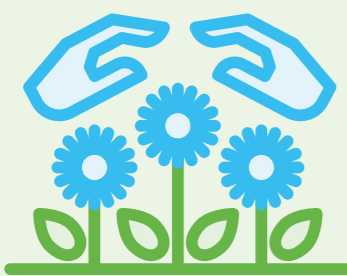
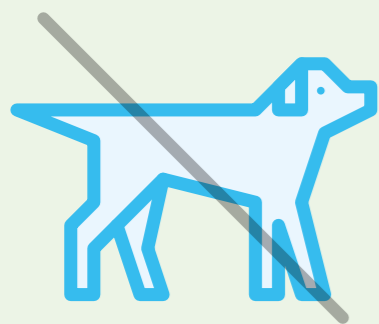
# CAMPUS AN DER DÄLLT

**LES COURS DE RÉCRÉATION SONT FERMÉES AU PUBLIC PENDANT LES HEURES DE CLASSE.**

**Les aires de jeux sont réservées aux enfants âgés de moins de 13 ans.**

**L'accès aux cours de récréation est interdit à toute personne pendant les heures suivantes :**

- printemps et été de 21h00 à 07h00 ;
- automne et hiver de 20h00 à 07h00.



**RÈGLEMENT  
COMMUNAL  
DU 04.02.2013**



## DER SICHERE SCHULWEG

### LINKS, RECHTS, LINKS...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von der Straße.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen, doch trotzdem bleibe ich achtsam. Sind keine Ampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich dort stehen, wo die Straße überschaubar ist und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...

### ELTERN GEHEN MIT GUTEM BEISPIEL VORAN!

- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Machen Sie Ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.
- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht mit dem Wagen auf dem Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig!
- Lassen Sie Ihr Kind nur zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigen.



### ICH BIN SICHTBAR!

Damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen,

- trage ich helle Kleidung,
- klebe ich reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche,
- ziehe ich eine Sicherheitsweste über.

### SICHERHEITSGURT UND KINDERSITZ!

Auch für die kurzen Fahrten!

- Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.
- Ein 3 bis 17-jähriges Kind, welches noch keine 150 cm groß ist, muss in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz oder einer Sitzerhöhung mitgeführt werden.



### Erhöhte Vorsicht zum Schulanfang

Vor allem Kleinkinder kennen die Gefahren im Strassenverkehr nicht und sind aufgrund ihrer Größe weniger sichtbar für den Autofahrer. Zudem können sie zum Schulanfang aufgeregt sein und daher die wesentlichen Verkehrsregeln vergessen. Zusätzliche Vorsicht ist daher seitens aller Verkehrsteilnehmer gefragt:

- Seien Sie achtsam und passen Sie auf Kleinkinder auf.
- Passen Sie Ihre Geschwindigkeit in der Nähe von Schulen an.



## GAUCHE, DROITE, GAUCHE ...

- Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.
- Je traverse la rue au passage pour piétons : rouge je dois m'arrêter, vert je peux marcher mais je reste attentif. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.
- S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends au bord de la chaussée où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...



## LES PARENTS DONNENT L'EXEMPLE !

- Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.
- Sensibilisez votre/vos enfant(s) aux dangers de la route.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.
- Respectez vous-même les règles du Code de la route : ne stationnez pas sur les passages pour piétons ou sur le trottoir.
- Faites en sorte que votre enfant monte et descende de la voiture toujours du côté du trottoir.

## JE SUIS VISIBLE !

Pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir, je porte :

- des vêtements clairs,
- des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable,
- un gilet de sécurité.

## CEINTURE DE SÉCURITÉ ET SIÈGE POUR ENFANTS !

Même pour des trajets courts !

- En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.
- Un enfant âgé entre 3 et 17 ans accomplis, dont la taille n'atteint pas 150 cm, doit être transporté dans un siège pour enfants ou un rehausseur qui correspond à sa taille et son poids.

## Attention accrue lors de la rentrée des classes

Surtout les enfants plus jeunes ne connaissent pas encore les dangers de la route et sont moins visibles à cause de leur petite taille. S'y ajoute une certaine agitation lors de la rentrée scolaire qui peut leur faire oublier les règles élémentaires de la circulation. Une attention particulière est donc requise de la part de tous les usagers de la route :

- Soyez attentif et faites attention aux enfants.
- Adaptez votre vitesse aux abords des écoles.



## LEFT, RIGHT, LEFT ...

- I always walk on the safe side of the pedestrian way, meaning the side away from the cars.
- I use the pedestrian crossing when I cross a road. When the traffic lights are red, I stay on the sidewalk. When the traffic lights are green, I can cross the road, while still paying attention to what is going on around me. If there are no traffic lights, I look left, right, then left again to make sure there are no cars moving towards me before crossing the street.
- If there is no pedestrian crossing, I choose a clear place to cross the road, where I can see well if any vehicles are approaching. Before crossing the road, I check the situation : Left, right, left...



## PARENTS NEED TO SET A GOOD EXAMPLE!

- Explain the essential traffic regulations to your child.
- Point out possible dangers to your child.
- Walk the way to school a few times together to get used to it.
- Make sure you respect traffic regulations as well : do not park your car on a sidewalk or pedestrian crossing.
- Only let your child get in or out of the car on the side of the car close to the sidewalk.

## I AM VISIBLE!

To make sure drivers can see me better in the dark, I:

- Wear bright clothes;
- Stick reflective patches on my clothes or on my school bag;
- Wear a safety vest.

## SAFETY BELTS AND CHILD'S SEATS!

Even on short trips!

- Children always have to be buckled up, either by a seatbelt or in a child's seat.
- Children between the ages of 3 and 17, which have a size of less than 150 cm must be installed in a child's seat or booster seat corresponding to their size and weight.

## Be especially careful around the beginning of a new school year

Young children are not used to the dangers of traffic yet and can be easily overseen by drivers. Moreover, they might be nervous during the first days of school and therefore forget about essential traffic rules. All traffic members should therefore be especially careful :

- Take care and watch out.
- Slow down and reduce your speed, especially around schools.





# BILDSCHIRME IN DER FAMILIE



## Einstellen, aufklären und begleiten

Dieses Poster veranschaulicht Richtlinien, die Eltern an die individuellen Bedürfnisse und Reife ihres Kindes anpassen können.

### AB 12 JAHREN

Der/Die Jugendliche befreit sich zunehmend von familiären Orientierungspunkten.

- WLAN nachts ausschalten
- Weiterhin mit Ihrem Kind reden
- Anpassung der Bildschirmregeln an die aktuellen Bedürfnisse
- Bedürfnisse ändern sich mit der Zeit

#### Keine sozialen Netzwerke vor 13 Jahren

### ZWISCHEN 9 UND 12 JAHREN

Das Kind soll die Welt sowie zwischenmenschliche Beziehungen entdecken.

- Videospiele mit mehreren Spielern bevorzugen
- Alter der Autonomie
- Die Bildschirmnutzung im Auge behalten
- Erstes eigenes Smartphone

### ZWISCHEN 6 UND 9 JAHREN

Das Kind soll die Regeln des sozialen Miteinanders entdecken.

- Gewaltfreies Fernsehen / Fernsehprogramm
- Erste Schritte im Internet in Begleitung
- Videospiele in Maßen
- Keine Nachrichtensendungen für Erwachsene

Autonom anschauen mit einem Erwachsenen in der Nähe

#### Kein Internet alleine vor 9 Jahren

### ZWISCHEN 3 UND 6 JAHREN

Das Kind soll seine sensorischen und handwerklichen Fähigkeiten entdecken.

- Interaktive Bildschirme bevorzugen, in Begleitung eines Erwachsenen
- Videospiele in Maßen, gemeinsam mit der Familie spielen bevorzugen
- Keine Bildschirme im Zimmer
- Fernsehen wird nicht empfohlen

#### Keine eigene Spielekonsole vor 6 Jahren

### BIS 3 JAHRE

Das Kind soll sein Umfeld gemeinsam mit Ihnen (be)greifen!

- Touchpads optional:
  - Kurze Zeiträume (10 Min./Tag)
  - In Begleitung eines Erwachsenen
  - Einziges Ziel: spielen
- Aktivitäten im Zusammenhang mit den 5 Sinnen
- Das Tablet ersetzt kein traditionelles Spielzeug
- Die zwischenmenschliche Interaktion ist unentbehrlich

#### Kein Fernseher vor 3 Jahren

#### Interaktive Bildschirme

- + Intuitive **Aufgabenlösung**
- + Lernen durch **Versuch** und **Irrtum**
- + Fähigkeit zur **Antizipation** und zum **Feedback**

## Nützliche Informationen

Für alle Altersgruppen, sollten Sie als Eltern immer zuhören und verfügbar sein, bevorzugen Sie interaktive Bildschirme.

Von 3 bis 12 Jahren und älter, respektieren Sie Altersangaben für Videospiele und Filme. Definieren Sie klare Bildschirmzeit-Regeln.

# LES ÉCRANS EN FAMILIE



## Gérer, éduquer et accompagner

Cette affiche donne une ligne de conduite aux parents qui peuvent l'adapter en fonction des besoins et de la maturité de leur enfant.

### APRÈS 12 ANS

L'adolescent(e) s'affranchit de plus en plus des repères familiaux.

- Éteindre le Wifi la nuit
- Continuer à discuter avec votre enfant
- Revoir les règles des écrans en fonction des besoins
- Les besoins évoluent dans le temps

#### Pas de réseaux sociaux avant 13 ans

### ENTRE 9 ET 12 ANS

L'enfant a besoin de découvrir le monde et les relations humaines.

- Privilégier les jeux vidéo à plusieurs
- Âge de l'autonomie
- Garder un œil sur l'utilisation des écrans
- Premier smartphone personnel

### ENTRE 6 ET 9 ANS

L'enfant a besoin de découvrir les règles du jeu social.

- Télévision sans images de violence
- 1<sup>ers</sup> pas accompagnés sur internet
- Jeux vidéo à usage modéré
- Pas de journal télévisé pour adultes

Visionner en autonomie avec un adulte à proximité

#### Pas d'internet seul avant 9 ans

### ENTRE 3 ET 6 ANS

L'enfant a besoin de découvrir ses capacités sensorielles et manuelles.

- Privilégier les écrans interactifs, accompagnement par un adulte
- Jeux vidéo à petite dose, privilégier de jouer en famille
- Pas d'écran dans la chambre
- Télévision déconseillée

#### Pas de console de jeux individuelle avant 6 ans

### AVANT 3 ANS

L'enfant a besoin de prendre connaissance de ses repères en votre compagnie!

- Tablettes tactiles optionnelles:
  - périodes courtes (10min/j)
  - accompagnement par un adulte
  - seul objectif: jouer
- Aktivitäten liées aux 5 sens
- La tablette ne remplace pas les jouets traditionnels
- Interaction humaine indispensable

#### Pas de télévision avant 3 ans

#### Écrans interactifs

- + **Résolution intuitive** des tâches
- + Apprentissages par **essais** et **erreurs**
- + Capacité d'**anticipation** et **retour d'expérience**

## Informations utiles

Pour toutes les tranches d'âge, soyez toujours à l'écoute et disponibles, privilégiez les écrans interactifs.

De 3 à 12 ans et plus, respectez les âges indiqués pour les jeux vidéo et les films. Établissez des règles claires sur le temps d'écran.

# Vacances

## FERIEN UND FEIERTAGE / VACANCES SCOLAIRES ET JOURS FÉRIÉS

### L'année scolaire 2022/2023

1. L'année scolaire commence au Grand-Duché de Luxembourg le jeudi 15 septembre 2022 et finit le vendredi 14 juillet 2023.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 29 octobre 2022 et finit le dimanche 6 novembre 2022.
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 24 décembre 2022 et finissent le dimanche 8 janvier 2023.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 11 février 2023 et finit le dimanche 19 février 2023.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 1er avril 2023 et finissent le dimanche 16 avril 2023.
6. Jour férié légal : lundi le 1<sup>er</sup> mai 2023.
7. Jour férié légal de la Journée de l'Europe : le mardi 9 mai 2023.
8. Jour férié légal pour l'Ascension : le jeudi 18 mai 2023.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 27 mai 2023 et finit le dimanche 4 juin 2023.
10. Jour férié légal pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc : le vendredi 23 juin 2023.
11. Les vacances d'été commencent le samedi 15 juillet 2023 et finissent le jeudi 14 septembre 2023.

### L'année scolaire 2023/2024

1. L'année scolaire commence au Grand-Duché de Luxembourg le vendredi 15 septembre 2023 et finit le lundi 15 juillet 2024.
2. Le congé de la Toussaint commence le samedi 28 octobre 2023 et finit le dimanche 5 novembre 2023.
3. Les vacances de Noël commencent le samedi 23 décembre 2023 et finissent le dimanche 7 janvier 2024.
4. Le congé de Carnaval commence le samedi 10 février 2024 et finit le dimanche 18 février 2024.
5. Les vacances de Pâques commencent le samedi 30 mars 2024 et finissent le dimanche 14 avril 2024.
6. Jour férié légal : mercredi le 1<sup>er</sup> mai 2024.
7. Jour férié légal de la Journée de l'Europe et de l'Ascension : le jeudi 9 mai 2024.
8. Jour de congé pour le lundi de Pentecôte : lundi 20 mai 2024.
9. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 25 mai 2024 et finit le dimanche 2 juin 2024.
10. Jour férié légal pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc : le dimanche 23 juin 2024.
11. Les vacances d'été commencent le mardi 16 juillet 2024 et finissent le dimanche 15 septembre 2024.

Schoul  
an der | Däilit

Schëtter

### Schoulbuet 2022/2023

Éditeur : Administration communale de Schuttrange  
 Rédaction sous la responsabilité du collège échevinal  
 Graphisme : Vidale-Gloesener, Junglinster  
 Impression : Imprimerie OSSA, Niederanven  
 Quantité d'impression : 1.850 ex.  
 Photos : Schoul an der Däilit, Fotoclub Schëtter



Partnergemeng · Commune jumelée · Twin township



KlimaPakt | EUROPAN ENERGY AWARD  
 Meng Gemeng engagéiert sech



